

BS
1141
.R45

Revision of the Old Testament

The University of Chicago
Libraries



GIFT OF

*Medaille Theological
School*

BS1141

R45

MAR 14 1933

THE
REVISION OF THE OLD TESTAMENT

*OPINIONS OF EMINENT GERMAN HEBRAISTS ON
THE REVISION OF THE MASSORETIC TEXT*

PUBLISHED FOR THE USE OF THE
AMERICAN COMMITTEE

NEW YORK
CHARLES SCRIBNER'S SONS
1886

THE
REVISION OF THE OLD TESTAMENT
“

*OPINIONS OF EMINENT GERMAN HEBRAISTS ON
THE REVISION OF THE MASSORETIC TEXT*

PUBLISHED FOR THE USE OF THE
AMERICAN COMMITTEE

NEW YORK
CHARLES SCRIBNER'S SONS
1886

BS1141
.R45



Gift of
Meadville Theological School

TROW'S
PRINTING AND BOOKBINDING COMPANY,
NEW YORK.

1253501

TABLE OF CONTENTS.

	PAGE
The Present Status of the Revision, by Dr. Philip Schaff, President of the American Committee on Revision.....	5
Circular Letter of Dr. Green and Dr. Schaff.....	9
Opinion of Dr. Bachmann.....	10
Opinion of Dr. Dillmann.....	11
Opinion of Dr. Kamphausen.....	13
Opinion of Dr. Kautzsch.....	16
Opinion of Dr. Keil.....	18
Opinion of Dr. Kleinert.....	22
Opinion of Dr. Reuss.....	23
Opinion of Dr. Stade.....	25
Opinion of Dr. Strack.....	27
Opinion of Dr. Smend.....	31
Opinion of Dr. Wellhausen.....	32
Note from Dr. Schlottmann.....	33
TRANSLATIONS OF THE PRECEDING LETTERS.....	34
Dr. Bachmann.....	34
Dr. Dillman.....	35
Dr. Kamphausen.....	36
Dr. Kautzsch.....	39
Dr. Keil.....	41
Dr. Kleinert.....	45
Dr. Reuss.....	47
Dr. Stade.....	48
Dr. Strack.....	50
Dr. Smend.....	54
Dr. Wellhausen.....	55
Dr. Schlottmann.....	56
CONCLUDING SUMMARY BY DR. GREEN.....	57

THE PRESENT STATUS OF THE REVISION.

THE English Revision Companies disbanded at the completion of their work, the New Testament Company in 1881, the Old Testament Company in 1885. They have never convened since. They were directed by the Convocation of Canterbury to revise the Authorized Version according to certain principles and rules; they have performed this task, to the best of their ability, in the course of fourteen years' uninterrupted labor; and they feel that if the work were to be done over again by the same Companies, the result would be the same. Every question of reading and rendering which may be raised in the present state of scholarship has been discussed, and the conclusions arrived at were as nearly unanimous as can be expected from a body of scholars representing all denominations and schools of theology, and bound by the two thirds' rule in the vote on the final revision. There is a bare possibility that the ecclesiastical body which called the Companies into existence may refer the work back to them for a few specific changes or modifications, but it is questionable whether they would accept the invitation.

As regards the Apocrypha of the Old Testament, they are now undergoing a much needed revision by a volunteer company, composed of members of the Old and New Testament revisers (Bishop Lightfoot, Professor Hort, Canon Westcott, Dr. Moulton, Dr. Scrivener, and others), under a separate arrangement with the English University Presses. The American Committee has nothing to do with the revision of the Apocrypha, and is quite willing to leave it in the hands of

the eminent English scholars, who will no doubt produce as accurate a version as can be made in the present age.

The American Committee is differently situated, and deems it important to keep up its organization until its agreement with the English University Presses expires. By that agreement, entered into August 3, 1877, the University Presses of Oxford and Cambridge, as the official publishers of the Revised Version, are bound to print the American Appendix in every copy of every edition of the Revision "during a term of fourteen years from the date of publication" (*i.e.*, from 1881 to 1895, for the N. T., and from 1885 to 1899 for the O. T.), "unless the American churches" (*i.e.*, all religious bodies in the United States which use the present A. V. in their public services) "shall sooner pronounce a deliberate opinion upon the Revised Version with the view of its being taken for public use." This agreement has been strictly kept by the University Presses, and will no doubt be as strictly kept by them to the end of the specified term.

In view of this act of justice, the American Committee, by the same agreement of 1877, pledged themselves "to promote the freest circulation of the editions of the University Presses in the United States, not only by abstaining from issuing any editions of their own, but by recognizing the editions of the University Presses as the authorized editions, and in all proper ways favoring such issues and discouraging irresponsible issues, for the period of fourteen years." This condition has likewise been kept, and the American Committee, while unable, in the absence of an international copyright, to prevent American reprints (which are very numerous, especially of the New Testament), will not issue an American standard edition before the expiration of the time of the contract.

But ultimately such an American standard will become a necessity, and is indeed contemplated or implied in the agreement of 1877. It is not to be supposed that the American churches will forever depend upon the English University Presses for correct editions of the Bible used in their public

services. Still less can any private editor or publisher in America claim such an authority and monopoly. The American Companies, who have done the whole literary labor and paid all the expenses, are in every way the proper body from which an authorized standard should proceed. At present they have no right to interfere with the text as published by the University Presses, but they have a right, if they choose, to make preparations for an edition to be published after the expiration of the period of agreement. The English Companies leave their work in the hands of responsible publishers, who will take good care of the purity and integrity of the text. The American Companies have no authorized publishers, and no legal protection for their Appendix.

Under these circumstances the American revisers have unanimously resolved, at their last annual meeting (November, 1885) "to perfect their Appendix," and for this purpose to meet annually or semi-annually, or as often and as long as may be necessary to complete the task. The Appendix is their own work. It may be contracted or expanded with the aid of the light which has been shed on the Revision from all quarters. When finally matured, it will be sent to the University Presses for such use as they may deem best to make of it. But whatever be its fate in England, it will in some way be utilized for an American standard edition of the Revised Version, either by the Committee themselves or by their successors.

The Companies are free of debt. The necessary expenses (which amounted in all to about \$30,000 from 1872 to 1885) have been paid in great part from the surplus of the sale of memorial copies, which are actually worth more than the price charged to subscribers, and will increase in value, as they cannot be had in the book trade. Only a few sets of the Old and New Testaments, in five magnificent volumes, from the British University Presses, remain unsold in the hands of the Treasurer, Mr. Andrew L. Taylor, in the Bible House, New York. The Bible Revision has cost the American churches nothing, and everybody can buy the new book as cheap as the Authorized Version.

The Revision is still under trial. No denomination has taken official action for or against it. It is freely used in private devotion, in the pastor's study, in the Sunday-school, and in many pulpits. It is conceded to be invaluable as a semi-authoritative commentary, whether it will supersede the common version or not. This alone is worth all the time and labor spent upon it.

The vast majority of conservative readers of the Bible, especially among the laity, seems to be better satisfied with the revision of the Old Testament, because the text and the language have undergone very few changes. *Overdone* is the verdict on the revised New Testament; *well done*, the verdict on the revised Old Testament. But among scholars the verdict is the other way; they pronounce the New Testament as *well done*, and many regard the Old Testament as *underdone*.

The chief objection raised by critics is that the Old Testament revisers have too closely followed the traditional Massoretic text, instead of aiming at a reconstruction similar to that of the New Testament Revision.

This has led to the correspondence with distinguished Hebraists in Europe, which is herewith printed for the use of the revisers.

P. S.

UNION THEOLOGICAL SEMINARY, NEW YORK,
March 23, 1886.

CIRCULAR LETTER
OF
DR. GREEN AND DR. SCHAFF

TO THE MOST EMINENT OLD TESTAMENT SCHOLARS IN GERMANY.

PRINCETON, N. J., November, 1885.

DEAR SIR:

The authorized English version of the Bible used in the churches, and by the people generally, has, as you are doubtless aware, been recently revised by the joint labors of a British and an American Committee. The revision of the Old Testament recently published is at present under discussion. One of the principal questions now agitated is, Should the Revisers have undertaken the correction of the Massoretic text? and if so, in what manner and to what extent? Under these circumstances we desire to have the judgment of the most competent European scholars; and we shall be greatly obliged if you will kindly favor us with a brief answer to each of the following questions:

1. Are the materials for a critical correction of the Massoretic text in such a state of readiness at present that they can be confidently and surely applied?
2. When may we hope to possess a trustworthy critical edition of the Massoretic text, exhibiting the various readings from MSS., the Massora, and ancient versions, so disposed that the weight of external authority in favor of each may be definitely ascertained?

3. In the absence of such a critical edition, are there any certain tests by which to distinguish those readings of the LXX which are to be preferred to the Massoretic text, or to discriminate merely plausible conjectures from emendations which ought to be adopted?

4. In a translation designed not for scholars, but for popular use, is it wise or practicable, in the present state of Biblical science, to attempt the correction of the Massoretic text, or to depart from it, where it yields an intelligible sense?

Please send your answer in German, but written in Roman script, at your earliest convenience, to Professor W. Henry Green, Princeton, N. J., U. S. A.

REPLY OF PROFESSOR BACHMANN, ROSTOCK.

ROSTOCK, März 4, 1886.

Hochwürdige Herren!

Auf die unterm 19ten November- pr. a. an mich gerichtete Frage bedaure ich erst jetzt am Schlusse des Semesters Antwort geben zu können, und auch jetzt nur in kurzen Worten.

1. Die Materialien für eine Correctur des masorethischen Textes (soweit derselbe überhaupt in Frage kommen kann), sind z. Z. keineswegs so bereit gestellt, und über die Grundsätze ihrer Anwendung ist sowenig allgemeines Einverständniss erzielt, dass eine sichere Grundlage für eine Verbesserung der kirchlichen Bibelübersetzung nach dem berichtigten masorethischen Grundtext durchaus nicht vorhanden ist.

2, 3. Selbst für die LXX haben auch die neueren Arbeiten und Ausgaben immer nur eine approximative Sicherheit der Textgestalt dieser Uebersetzung, und in's besondere ihres Verhältnisses zu den anderen griechischen Uebersetzungen ergeben. Für die Anwendung der LXX aber zur eventuellen Correctur des hebräischen Textes fehlt es gleichfalls noch an allgemein anerkannten Grundsätzen. Wie dringend gerathen

in dieser Beziehung die grösste Zurückhaltung ist, habe ich in meinem Commentar zum Buche der Richter an einer grossen Zahl von Beispielen nachgewiesen.

4. Bei dem gegenwärtigen Stande der Sache kann daher meiner Ueberzeugung nach nur *auf das Dringendste wider-rathen* werden, in der Revision der kirchlichen Gemein-uebersetzung der heiligen Schrift auf eine Emendation des masorethischen Textes einzugehen. Es handelt sich dabei um ein ebenso *gefährliches* als in der That *unmögliches* Experiment!

Mit hochachtungsvollem Grusse, hochwürdige Herren,
Ihr ergebenster,
D. JOHANNES BACHMANN, P.P.O.

REPLY OF PROFESSOR DILLMANN, BERLIN.

BERLIN, W. Schillstr. ii^a, December 6, 1885.

Hochgeehrter Herr College!

Meine Antwort auf die vorgelegten Fragen, betreffend die Principien der englisch-americanischen Revision der Bibel-übersetzung A. T., folgt umstehend. Ich konnte auf Einzelheiten nicht eingehen, da ich mit Vorlesungen, akademischen Geschäften, Prüfungen und dem Druck meines Commentars zu Num. Deut. Jos., so wie einer neuen Auflage des Genesis Commentars zu sehr in Anspruch genommen bin. Meine Arbeitskraft fängt in Folge von Ueberarbeitung und bei angehendem Alter allmählig an zu ermatten, und ich muss desshalb mir möglichste Beschränkung und Schonung auferlegen.

Unter Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung mit den besten Wünschen und Grüssen,

Ihr ergebenster,

DILLMANN.

Antworten.

1. Obwohl es an einer kritischen Ausgabe der LXX und der Targume zu den Nebiim und Ketubim, sowie des Targums Jonathan zum Pent. noch fehlt, so liegt doch, bei Anwendung richtiger kritischer Principien, Material genug vor, um in vielen Fällen den massoretischen Text zu verbessern, beziehungsweise die ursprünglichere und bessere Lesart herzustellen.

2. Das kann Niemand wissen. Mir ist es höchst unwahrscheinlich, dass in absehbarer Zeit jemand eine solche Ausgabe des gesammten A. T. machen wird. Zu einzelnen Büchern liegen schon jetzt Arbeiten vor, welche annähernd das leisten.

3. Allgemeine *sichere* Regeln zur Unterscheidung der Varianten nach ihrem Werth dürfte es kaum geben. Wo aber der massor. Text keinen oder nur einen precären Sinn gibt, und dagegen die andern kritischen Zeugen (alten Uebersetzungen) oder auch nur die LXX eine Lesart geben, welche sachlich und sprachlich durchaus befriedigt, so ist diese allerdings der massor. Lesart vorzuziehen.

4. In einer nicht für Gelehrte sondern für die Kirche und das Volk bestimmten Uebersetzung ist nach meiner Ansicht der massorethische Text rein wiederzugeben, und nur wo derselbe sinnlos oder zu wenig sinnvoll ist, in Anmerkungen die bessere Lesart der andern kritischen Zeugen mitzutheilen. Wollte man die Emendationen in den Text selbst aufnehmen, so wäre eine Grenze dieses Verfahrens schwer zu fixiren. Majoritätsabstimmungen unter den Gelehrten können nichts entscheiden. Bei dem Gewirre der Meinungen der Gelehrten darf man froh sein, einen amtlichen (massor.) Text zu haben, den man bei einer Kirchenübersetzung zu Grund legen kann. Für den Gebrauch des Volks sind die abweichenden (besseren) Lesarten meist von untergeordneter Bedeutung; wo aber wirklich für die erbaulichen und Lehr-Zwecke etwas darauf ankommt, da mag die Mittheilung in den Anmerkungen genügen.

A. DILLMANN.

REPLY OF PROFESSOR KAMPHAUSEN, BONN.

BONN, December 13, 1885.

Geehrter Herr College!

Alles hängt davon ab, ob Ihre Commission durchweg aus solchen Männern besteht, die "auf der Höhe der Wissenschaft" stehen, oder ob Sie, wie das von unserer Commission zu Halle gilt, Praktiker ohne selbständiges Urtheil in Sachen der alttestamentlichen Wissenschaft unter sich haben. Ich besorge, dass die praktischen Rücksichten vor den rein wissenschaftlichen Gründen das Uebergewicht um so mehr behaupten, als in den Kirchen selber die Ergebnisse der wissenschaftlichen Forschung noch nicht bekannt und anerkannt sind. Sollte Ihre Commission aus lauter Männern bestehen, die das Vertrauen Ihrer Kirchen besitzen, und die zugleich genug Hebräisch verstehen, um zu wissen, was im einzelnen Falle in hebräischer Sprache möglich ist, was nicht, so könnten Sie an dem uns mit grosser diplomatischer Treue erhaltenen hebräischen Consonanten-Text in zahlreichen Fällen mit den Mitteln der heutigen Wissenschaft eine gesunde und fruchtbare Kritik üben. The present state of Biblical science ist natürlich unvollkommen. Die Wissenschaft, Exegese wie Textkritik, sind unendlicher Vervollkommnung fähig und bedürftig; aber das gibt uns weder Pflicht noch Recht, dass wir nun die Hände in den Schooss legen.

Daher antworte ich auf No. 1, dass in vielen Fällen das Material allerdings vorhanden und schon jetzt leicht zu benutzen ist, z. B. 2 Chron. 2, 9 und 1 Sam. 13, 1. Da ich von Herzen wünsche, dass Ihre Arbeit möglichst vollkommen ausfalle, schon weil das einen guten Einfluss auf zukünftige Verbesserung auch der deutschen Volksbibel ausüben würde, so wollen Sie mir noch einige Bemerkungen erlauben.

Vor mir liegt die von der seligen Freifrau von Bunsen mir geschenkte Holy Bible, London, 1837, printed for the British and Foreign Bible Society, and sold to subscribers only, etc.

Diese Art Ausgabe bietet Ihnen unschätzbare Vortheile vor unsern deutschen Drucken, weil Sie Zusätze zum Grundtext durch cursiven Druck hervorheben und am Rande den genaueren Wortlaut des Hebräischen angeben können.

Das will ich nicht betonen, dass Sie in dem kleinen Druck der Psalmen-Ueberschriften ein vortreffliches Mittel besitzen, um Zusätze, die zum Text des heiligen Schriftstellers erst später hinzugekommen sind, deutlich zu kennzeichnen, z. B. Jes. 7, 8. 17. 20. Weil es sich um eine Volksbibel handelt, so können wir davon absehen, dass beim Alten Testament das Gebiet der Textkritik und das Gebiet der höheren Kritik thatsächlich zuweilen in einander fließen.

Ich setze als selbstverständlich voraus, dass der officielle hebräische Text, der ja auch im Ganzen der beste ist, zu Grunde gelegt wird. Aber es ist ein grober Irrthum, dass dieser Text überall übersetzbar sei; in Wirklichkeit sind z. B. Luther und seine Nachfolger oft genug von ihm abgewichen. Wenn ich z. B. in der englischen Bibel 2 Chron. 2, 10 *beaten wheat* lese, so weiss heute jeder, der kein Quertreiber ist (ein solcher ist z. B. der Mecklenburger Kliefoth in seinem Commentar zu Ezechiel, der mit seiner angeblich kirchlichen Methode den Gesetzen der philologischen Wissenschaft Hohn spricht), dass diese angebliche Uebersetzung sprachlich unmöglich heissen muss; hier kann also ein Textfehler nach der Parallelstelle des ersten Königsbuches mit voller Sicherheit verbessert werden, noch ohne dass man die Uebersetzungen zu fragen brauchte. Ebenso sollte eine gewissenhafte Textrevision die Lücke in 1 Sam. 13, 1 nicht vertuschen, sondern dem heutigen Leser klar vor Augen legen. Ueber 2 Sam. 15, 7 verweise ich auf meine Chronologie der hebräischen Könige, Seite 17. Ich würde hier von dem unsinnigen vierzig die zweite Silbe *zig* in eckige Klammern gesetzt haben. Ist *four[ty]* statt *forty* im Englischen nicht möglich, so bliebe nur die Wahl zwischen *four* oder *forty*, und ich würde das wahrscheinlich richtige *four* dem jedenfalls falschen und für den Leser anstössigen *forty* entschieden vorziehen, aber den Textfehler am Rande

bemerken, falls nicht das Umgekehrte den Vorzug verdient, dass man den englischen Text möglichst nach dem M. T. gestaltet und das wahrscheinlich Richtige jedesmal an den Rand stellt.

Sie werden mich nicht dahin missverstehen, als wollte ich zu Correcturen in der Weise von Ferd. Hitzig oder gar Ad. Merx (cf. Hiob, Joel) rathen; das würde ich nicht für ein streng wissenschaftliches Werk thun, geschweige für eine Volksbibel. Ich halte es aber für inconsequent, wenn Sie beim Neuen Testament sich um die Ergebnisse der Textkritik bekümmert haben und wollten nun beim A. T. auch die einleuchtendsten Textverbesserungen ignoriren. Treffen Sie auch nur eine kleine Auswahl aus dem Allersichersten, so ist Etwas immer noch besser als Nichts. Auf dem ganzen Gebiet der Wissenschaft wiegen vernünftige innere Gründe schwerer als external authority. Da der Ertrag aus MSS. and the Masora ziemlich gleich Null ist und the ancient versions immer durch das Subject des Uebersetzers vom Original getrennt sind, so liegt es auf der Hand, dass wir beim A. T. der Wahrscheinlichkeitsberechnung noch viel weniger als anderswo entzathen können, und dass wir mitunter, anders als zum Glück beim N. T., Conjecturalkritik treiben müssen. In den drei ersten Bänden von Bunsen's Bibelwerk und in den Commentaren von Keil und Delitzsch finden Sie eine Anzahl von Textverbesserungen erwähnt, welche zwingender Natur sind. Wählen Sie auch nur einige Dutzend davon aus, so bleibt Ihnen der Vorwurf des Subjectivismus nicht erspart, wie dieser Vorwurf denn von vorne herein jeder Revisions-Commission von Seiten gewisser Leute in sicherer Aussicht steht. Aber ich würde auch ein kleines thatsächliches Zugeständniss an die alttestamentliche Wissenschaft auf dem Gebiete der Textkritik als wichtig und principiell werthvoll ansehen und dem eiteln Warten auf eine nie kommende zuverlässige kritische Ausgabe weit vorziehen.

Mit dem Wunsche besten Fortgangs für Ihre wichtige und mühsame Arbeit,

Ihr ergebener,

ADOLF KAMPHAUSEN.

REPLY OF PROFESSOR KAUTZSCH, TÜBINGEN.

TÜBINGEN, December 23, 1885.

Hochgeehrter Herr!

Auf Ihre Zuschrift in Betreff der Verwerthung des masoretischen Texts für die englische Uebersetzung erlaube ich mir folgendes zu erwiedern:

Ad 1) Eine Zusammenstellung des kritischen Apparates zum masoretischen Text giebt es nicht, und es ist daher nothwendig, für jede Stelle das textkritische Material selbst zu prüfen.

Ad 2) Von einer wirklich kritischen Ausgabe des *masoretischen* Textes sind wir nicht so weit entfernt, da vor der Hand Baer's ziemlich die Hälfte des Alten Testaments vorliegt; das andere wird hoffentlich nachfolgen.

Eine ganz andere Aufgabe ist dagegen eine kritische Ausgabe des Bibeltextes überhaupt, von welchem der masoretische Text ja nur eine bestimmte Recension ist, welche alle anderen ehemals vielleicht noch vorhandenen Varianten beseitigt hat, so dass von der Aufspürung wirklich abweichender Lesarten in hebräischen Handschriften keine Rede sein kann (wie dies schon durch die Apparate Kennicotts und de Rossi's zur Genüge bewiesen ist). Vielmehr giebt es für die Correctur des vorliegenden Textes nur drei Möglichkeiten, nämlich:

a. Aufnahme der richtigen Lesart aus Paralleltexten (z. B. Ps. 18 und 2 Sam. 22; Jes. 36-29 und 2 Kön. 18 fg.). Dabei bedarf es allerdings der kritischen Prüfung in jedem einzelnen Fall.

In diese Kategorie rechne ich auch die Correctur verderbter *einzelner* Wendungen nach Parallelstellen; so ist mir z. B. absolut unzweifelhaft, dass Gen. 49, 26 für das ganz contorte הוֹרִי nach dem Parallelismus und Deut. 33, 15, etc., הַרְרִי־עַד gelesen werden muss.

b. Aufnahme der richtigen Lesart auf Grund der LXX; denn nur diese haben noch zum Theil andere und richtigere

Lesarten gehabt; die Targume bereits fast nicht mehr. Die übrigen alten Versionen kommen fast nur noch als kritisches Material für die Kritik der LXX in Betracht, nicht als directe Zeugen für den ursprünglichen hebräischen Text.

Die Benutzung der LXX für die etwaige Verbesserung des masoret. Textes erfordert nun allerdings die grösste Umsicht und Sachkenntniss. Denn die wirkliche Kritik der LXX liegt noch immer in den Windeln; sowohl der landläufige römische Text, wie der von de Lagarde edirte Text Lucians, sind stark verderbt. Aber es giebt doch Fälle, ja ganze Bücher, wo der Text der LXX die grösste Beachtung und häufig den Vorzug verdient. So hat z. B. de Lagarde mit Recht gefordert, dass für den geradezu unsinnigen Text von 2 Sam. 4, 5-7 die ganz verständliche Erzählung der LXX aufgenommen werde.

c. Die selbständige Conjectur in solchen Fällen, wo der jetzige Text gar keinen Sinn giebt und auch die LXX nichts besseres bieten.

Ad 4) Bin ich der Ansicht, dass in einer Uebersetzung, die für das Volk und die Schule bestimmt ist, nur in den allerdringendsten Fällen vom überlieferten masoretischen Text abgewichen werden sollte; ganz besonders gilt dies von den Fällen unter c, wo zu einer selbständigen Conjectur geschritten wird. Allgemein gültige Regeln lassen sich nicht aufstellen, sondern es bedarf, wie schon bemerkt, der sorgfältigen Prüfung in jedem einzelnen Fall und es wird dabei alles auf den Takt und die Kenntnisse des Uebersetzers ankommen.

In der Hoffnung, den Intentionen der Anfrage mit Vorstehendem wenigstens etwas entsprochen zu haben, grüsset Sie unbekannter Weise bestens,

Ihr ergebenster,

E. KAUTZSCH,
*ordentl. Professor der alttestam.
 Exegese zu Tübingen.*

REPLY OF DR. KEIL, LEIPZIG.

LEIPZIG, December 14, 1885.

Sehr geehrter Herr!

Ueber die Frage, ob bei der Revision der in der Britischen und Americanischen Kirche gebräuchlichen Bibelversion im Alten Testamente eine Correction des masoretischen Textes nach dem Text der LXX vorzunehmen sei, und in welcher Weise und Ausdehnung? kann ich nur das nachfolgende Urtheil abgeben.

1. Der masoretische Text ist zwar erst durch die masoretische Vocalisation und Interpunction im 7. bis 9. Jahrhundert post Christum natum endgültig festgestellt, aber im Ganzen mit dem Texte übereinstimmend, welchen schon die Talmudlehrer im 2. bis 4. Jahrhundert und die Targume des Onkelos und Jonathan, und Hieronymus wie schon Origenes besaßen. Diesen masoretischen Text bieten alle bis jetzt bekannten Codices, mit ganz unbedeutenden Varianten. Die älteste Handschrift ist aus dem Jahre 916 post Christum; alle anderen sind viel jünger. Diesen selben Text liefern alle gedruckten Ausgaben der hebräischen Bibel, und weichen nur in meist unbedeutenden Fehlern von einander ab, so dass die Varianten grössten Theils nur in Verwechslung von Buchstaben (ב und כ, ד und ר und ähnlichen) bestehen, oder Vocalpunkte, Accente und grammaticallische Formen betreffen, die den Sinn nicht ändern. Dies ergibt sich aus den von *S. Baer et Francisc. Delitzsch* edirten Liber Genesis, Jesajae, Psalmorum, Jobi—duodecim prophetarum, Lips. 1869–78, welche "Textum masoreticum accuratissime expressum, e fontibus Masoræ varie illustratum, notis criticis confirmatum" enthalten. Aus dem bisher Gesagten ergibt sich, dass der hebräische Text des Alten Testaments sowohl nach dem כתיב d. h. nach dem Consonantentext, als nach dem קרי d. h. der richtigen Lesung mehrere Jahrhunderte hindurch mit grösster Treue und Sorgfalt überliefert worden ist und die Abschriften nach alten mustergültigen Codices genau revidiert und corrigiert worden sind.

2. Nicht so günstig lässt sich über den Text der LXX urtheilen. Erstlich ist diese Uebersetzung in den einzelnen Büchern von verschiedenen Verfassern und von sehr verschiedenem Werthe. Am besten ist die Uebersetzung des Pentateuchs, weniger gut die Uebersetzung der historischen Bücher Josua bis Chronik, deren Verfasser mangelhafte Kenntniss der hebräischen Sprache besaßen. Die Uebersetzung der Propheten ist geistlos und bei dunklen Stellen oft unrichtig; ganz willkürlich bei Jeremia, wo die Orakel über die Heidenvölker in Cap. 25 eingeschoben sind und die Reden des Propheten bald verkürzt bald durch Zusätze erweitert sind. Das Buch Daniel enthält mehr Paraphrase als Uebersetzung, daher schon im 2. Jahrhundert in die griechische Bibel die Uebersetzung des Theodotion statt der alexandrinischen recipiert. Auch im Buch Job sind viele Reden durch Weglassungen verkürzt oder auch durch Zusätze erweitert. In allen Büchern aber, auch schon im Pentateuch, herrscht neben dem Streben nach allzugrosser Wörtlichkeit grosse Willkür in Vertauschung tropischer, besonders anthropomorphistischer Ausdrücke mit eigentlichen, in Weglassungen, Zusätzen zur Verdeutlichung, in Vermeidung anstössiger Wörter und Gedanken und Missverständnissen mannigfacher Art; auch Versuche, die eigentümlichen Ideen der göttlichen Offenbarung den hellenistischen Vorstellungen des alexandrinischen Judentums zu accommodieren. Dazu kommt, dass ein kritisch festgestellter Text der LXX niemals existirt hat und die Abschriften keiner Controle unterlagen, unabsichtliche Fehler der Abschreiber nicht verbessert, sondern fortgepflanzt und durch neue Fehler vermehrt wurden. Dieser zunehmenden Corruption des Textes ist auch weder durch die von *Origenes* in der Hexapla vorgenommenen *διόρθωσις* des LXX-textes, noch durch die Textrecensionen des Antiochenischen Presbyter *Lucianus* und des ägyptischen Bischofs *Hesychius* abgeholfen worden. Die kritischen Zeichen des Origenes (Asteriskos, Obelos und andere) wurden von den Abschreibern oft verwechselt oder ausgelassen, und von den Recensionen des Hesychius fehlen nähere Nachrichten, so dass

weder die *κωνή*, d. h. der unrecensirte Text, noch eine jener Recensionen in einer uns erhaltenen Handschrift *rein* vorliegt.

Die ältesten Handschriften der LXX, nämlich Cod. Alexandrinus (A) und Cod. Vaticanus (B), stammen aus dem 4. oder 5. Jahrhundert post Christum, und weichen vielfach von einander ab, und zwar so, dass der Vatican. Text für ursprünglicher als der Alexandrinische gehalten wird. Diesen (Vatic.) Text liefert das *Vetus Test. juxta LXX ex auctoritate Sixti V.*, Romæ 1587 (die sogenannte Sixtina). Dieser Text ist wiederholt in dem *Vet. Test. græce c. variis lectionibus*, ed. *Robert Holmes*, contin. *Jac. Parsons*, Oxon. 5 Voll., 1798–1827; sodann im *Vetus et Novum Testam.*, von *Angelo Maio* c. præfat. *C. Vercellone*, Romæ, 5 Voll., 1854 und in *Bibliorum sacr. græcus Codex Vaticanus—collectis studiis Car. Vercellone et Jos. Cozza* edit. Romæ, 6 Voll., 1868–72. Alle diese Ausgaben sollen aber nach dem Urtheile der Kenner nicht mit kritischer Sorgfalt hergestellt sein. Auch *Const. Tischendorf* hat in seinem *Vetus Test. græce juxta LXX interpretes*, Lips. 1850, 2 Voll., den Vaticanischen Text mit Varianten stereotypirt herausgegeben, noch ehe er den Cod. Vatican. und Sinaiticus selbst verglichen hatte, und erst in der sechsten Edition von Jahre 1880 hat *Ed. Nestle* in einem Appendix die Prolegomena recognoscirt und die Varianten der beiden letztgenannten Codd. hinzugefügt. Demnach fehlt uns bis jetzt eine correcte Ausgabe des Textes der LXX, welche den kritischen Anforderungen der Gegenwart entspricht, und wenn nicht noch bisher unbekannte alte Handschriften entdeckt werden, so ist überhaupt eine kritische Herstellung des ursprünglichen Textes der LXX nicht möglich.

3. Aus der Vergleichung der vorliegenden Textes der LXX mit dem masoret. Texte ergiebt sich allerdings, dass auch der masoret. Text nicht frei von Fehlern ist. Viele solcher Fehler finden sich in den längeren Genealogien, die im Alten Testamente doppelt vorkommen, in 1 Chron. Cap. 1–9 und in den ältern historischen Büchern, ebenso in den Städteverzeichnissen des Buches Josua, auch in anderen Stellen, wo die Fehler evi-

dent sind. So sind zum Beispiel in Jos. 15, 59 per homoioteleuton eine ganze Gruppe von Städtenamen ausgefallen, die in der LXX sich finden. Dagegen kommen im masoret. Texte auch unleugbare Fehler vor, welche die LXX schon vorfanden und durch Conjecturen zu helfen suchten. Z. B. 1 Reg. (Sam.) 6, 19: Jehova schlug im Volke von Bethsemes "70 Mann 50,000 Mann," wo die LXX: 70 Mann *und* 50,000 deuten; 1 Reg. (Sam.) 13, 1: Ein Jahr alt war Saul als er König wurde und zwei Jahre regierte er über Israel, wo zwei Zahlangaben ausgefallen sind—da haben die LXX den ganzen Vers weggelassen. In anderen Stellen aber sind die Angaben des masoret. Textes in der LXX nach bestimmten Voraussetzungen geändert. So z. B. in Genes. C. 5 und C. 11, 10–25 die Angaben der Lebensjahre der Patriarchen vor und nach der Geburt der Söhne; ebenso die Aenderung der Zahl 480 in 440, 1 (3) Reg. 6, 1; und der Zusatz, Exod. 12, 40: *καὶ ἐν ἡῆ Χαβαὶν* (Cod. Vatic.), *αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν* (Cod. Alex.) zu dem masoret. Texte. In diesen drei Stellen liegt der Aenderung ein chronologisches System zu Grunde. Sehr oft aber, wo durch abweichende Trennung der Wörter der scriptio continua die LXX vom masoret. Texte abweichen, lässt sich nicht entscheiden, ob die masoretische oder die alexandrinische Erklärung die richtige ist.

Bei dieser Beschaffenheit des Textes der LXX sind in den meisten, vom masoret. Texte abweichenden Stellen *certain tests* für Bevorzugung der alexandrinischen Version vor dem masoret. Texte *nicht* vorhanden. In einer Bibelversion, designed for popular use, ist es demnach *not wise or practicable* in den Fällen, wo die Uebersetzung des masoret. Textes einen der analogia fidei entsprechenden Sinn ergiebt, eine Correction dieses (des masoret.) Textes vorzunehmen.

Dies ist mein wohlherwogenes Urtheil über die mir vorgelegten vier Fragen.

Hochachtungsvoll und ergebenst grüsst,

DR. C. FR. KEIL, *Prof. emer.*

REPLY OF PROFESSOR KLEINERT, BERLIN.

BERLIN, December 28, 1885.

Sehr geehrter Herr!

Anliegend übersende ich Ihnen die gewünschte *kurze* Beantwortung der Fragen vom 19ten November, c. a. Allerdings verhehle ich mir nicht das Ungenügende derselben, aber das Buch, das zu einer befriedigenden Beantwortung zu schreiben gewesen wäre, würde ich zur Zeit meiner sehr beengten Musse nicht abgewinnen können, und Sie wünschten es selbst nicht.

Ergebenst,

KLEINERT.

Zur ersten Frage. Es ist zu unterscheiden zwischen *Aufgaben* und *Lösungen* der Kritik des masorethischen Textes. Die *Aufgaben* betreffend ist die hebräische Grammatik und Sprachwissenschaft fest genug, um an vielen Stellen mit Sicherheit zu behaupten, dass der Text geändert werden müsse, und dasselbe gilt von vielen Stellen wo schon der common sense ausreicht, die vorliegende Textverderbniss mit Sicherheit zu erkennen. (Vgl. z. B. die Fälle, welche Keil, Einleitung § 201, Anm. 4–6 aufzählt.) Auch über die *Lösungen* wird namentlich in den letztern Fällen vielfach ein Schwanken nicht stattfinden. Anders verhält sich's allerdings da, wo der masorethische Textsinn sich selbst zur Aenderung nicht auffordern würde, und diese nur durch die abweichenden Texte der alten Versionen in Frage gestellt ist. In diesen Fällen wird sich theilweise eine zweckmässige und sichere Beantwortung der Frage: welcher Text ist der ursprüngliche? niemals geben lassen; generelle Beantwortung ist aber auch hier unmöglich.

Zur zweiten Frage. Eine Ausgabe wie die beschriebene und gewünschte, würde m. E., wenn eine zweckmässige Arbeitstheilung zwischen der Sache gewachsenen und massvollen Gelehrten stattfände, in zwanzig Jahren zu realisiren sein. Wie die Sachen liegen, habe ich geringe Zuversicht, dass sich die bz. Arbeitstheilung und der beabsichtigte Erfolg so schnell errei-

chen lässt. Denn die erforderliche Sachkunde, um manche Töchter der LXX (wie besonders schon die Itala), und namentlich um die Targume auf eine der kritischen Forderung entsprechende Gestalt zu bringen, ist höchst selten vorhanden, und noch seltener mit der nöthigen *σωφροσύνη* vereinigt.

Zur dritten Frage. Die Kriterien, um sichere Verbesserungen von unsicheren Vermuthungen zu unterscheiden, liegen hier wie bei aller Kritik in der kritischen Bildung des Arbeiters. Jede mechanische "Objectivirung" derselben wird zur Verschlechterung des masorethischen Textes führen.

Zur vierten Frage. Dass eine für's Volk bestimmte Uebersetzung keine Stelle ohne Sinn wiedergeben darf, ist selbstverständlich und von allen für den öffentlichen Gebrauch arbeitenden Uebersetzern nie anders angesehen worden. Jeder hat in seiner Weise Conjecturalkritik geübt; und die kritische Seite des Revisionsgeschäfts wird sich m. E. zur Zeit namentlich darauf richten müssen, an den Stellen, wo die volksmässig recipirten Uebersetzungen sei es entlehnte sei es selbständige Conjecturen bieten gegenüber dem verständlichen aber von ihnen nicht verstandenen oder gegenüber dem überhaupt unverständlichen masorethischen Text, zu untersuchen, ob gemäss dem gegenwärtigen Stande der Sprachkunde und der Kenntniss der alten Uebersetzungen nicht von diesen Conjecturen der Uebersetzer abzuweichen sein wird.

KLEINERT.

REPLY OF PROFESSOR REUSS, STRASBURG.

STRASBURG, December 6, 1885.

Zur Beantwortung der mir zugekommenen Anfrage in Betreff des Textes des Alten Testaments bemerke ich Folgendes:

1. Wir besitzen heute nur sehr geringe Hilfsmittel um den

überlieferten masoretischen Text zu controliren, beziehungsweise zu verbessern.

a. Alle vorhandenen Handschriften enthalten eben nur denselben masoretischen Text.

b. Die etwa in diesen vorkommenden abweichenden Lesearten sind fast durchgängig ohne Bedeutung für die Exegese, und betreffen vielmehr bloss grammatische und orthographische Eigenheiten. Gesammelt sind sie am zweckmässigsten in De Rossi's *Variæ lectiones V. T.*, Parma 1784, 4 tom. 4°.

c. Selbst die in unsern gedruckten hebräischen Bibeln verzeichneten Randlesearten (Kri) geben nur geringe Ausbeute, da die Mehrzahl den Sinn nicht afficirt, zum Theil sogar nur die Orthographie betrifft, oder obscöne Ausdrücke durch Euphemismen ersetzt.

2. Eine Ausgabe des masoretischen Textes mit Beifügung der etwa vorhandenen Varianten aus dem *ganzen* Apparatus criticus gibt es nicht. Die hebräische Bibel ed. Jo. Jahn, Vienn. 1806, 4. t., gibt am Rande eine Auswahl aus De Rossi und Kennicott. Die *Genesis* ist Lips. 1829, hebräisch und griechisch (LXX), mit Varianten aus beiden Texten gedruckt. Kennicott hat eine Bibel herausgegeben mit Varianten aus vielen Handschriften, und aus dem samaritanischen Pentateuch.

Es fehlt aber noch immer an der Hauptsache, nämlich an einer Ausgabe welche zum Texte unzähliger offenbar fehlerhafter Lesearten auch die kritischen Versuche der neuern Gelehrten verzeichnete.

3. Man ist in neuester Zeit sehr geneigt die LXX zur Herstellung des authentischen Textes zu Rathe zu ziehn. (Peschito und Targum sind von geringerer Bedeutung. Aber auch die Fragmente des Aquila, Symmachus und Theodotion können zu Rathe gezogen werden.) Nur geht man im Werke der Verbesserung aus diesen Quellen leicht zu weit, da namentlich die LXX als Uebersetzer nicht immer zuverlässig sind, und ihr Text selbst sehr oft der Correctur bedarf. Für den ganz besonders verderbten Text der Bücher Samuels und Ezechiel haben die neusten Commentare gute Beiträge aus LXX gegeben.

Ueberhaupt sind unsere jetzigen *philologischen* Commentare gewiss der Berücksichtigung werth, und manche Conjecturen sogar wohl zu beachten. Nur fragt sich ob eine Bibelübersetzung für praktische Zwecke zu solchen Hilfsmitteln greifen darf, wenn sie sich allenfalls noch mit dem traditionellen Texte behelfen kann.

With my compliments,

EDW. REUSS,
*Professor at the University
of Strasburg.*

REPLY OF PROFESSOR STADE, GIESSEN.

GIESSEN, January 11, 1886.

Sehr geehrter Herr!

Auf Ihre Anfrage the authorized English version of the Bible betreffend beehre ich mich, das Folgende zu erwiedern:

Die *erste* Frage lässt sich so generell, wie sie gestellt worden ist, nicht beantworten. Bei vielen Stellen ist es nach meiner Ueberzeugung möglich, den massoretischen Text mit derjenigen Gewissheit zu emendieren welche überhaupt in philologischen Fragen erhältlich ist. Bei andern wird der subjectiven Ueberzeugung ein gewisser Spielraum bleiben; einzelne sind überhaupt nicht mehr verständlich und nicht mehr emendierbar.

Eine Ausgabe des Alten Testaments von derjenigen Anlage herzustellen, welche die *zweite Frage* ins Auge fasst, hat nach meiner Auffassung keinen Zweck. Wir besitzen das Alte Testament in einer zweifachen Ueberlieferung: 1, in der vom hellenistischen Judenthume übernommenen der Alten Kirche oder den LXX; 2, in der palästinisch-jüdischen, deren jüngster Repräsentant der massoretische Text ist, und welche ausserdem durch Peschita und Targum wiedergegeben wird. Eine correcte Ausgabe des massoretischen Textes ist wünschenswerth, weil derselbe einen gewissen Abschluss der palästinischen

Ueberlieferung vorstellt. Eine besondere Autorität kann derselbe aber in keiner Weise beanspruchen. Aus äusseren Gründen nicht, wie das vorher Bemerkte zeigt. Aus inneren nicht, weil er vielfach sehr schlecht ist und noch die deutlichen Spuren davon an sich trägt, dass er längere Zeit ziemlich frei überliefert worden ist. Eine Vergleichung der im Alten Testamente doppelt vorkommenden Abschnitte lehrt dies zur Genüge. Von einer Ausgabe der LXX scheinen wir noch weit entfernt.

Hiermit ist zugleich die *dritte* Frage beantwortet. Es sind dieselben Kriterien vorhanden, welche bei Uebersetzung anderer Texte vorhanden sind.

Zum zweiten Absatz der *vierten Frage* muss ich bemerken, dass der massoretische Text überall da zu ändern und danach zu übersetzen sein dürfte, wo er sich als nicht ursprünglich herausstellt. Ob man das in einer für den Gebrauch der Gemeindemitglieder bestimmten Bibelausgabe zu thun habe, wird in der dogmatischen Stellung zur heiligen Schrift abhängig sein. Auch wird Rücksichtnahme auf religiöse Stimmungen vielleicht vielfach räthlich sein. Ich kann daher den ersten Absatz nur für mein Bekenntniss, das lutherische, beantworten, und darf mir ein Urtheil über die Verhältnisse in anderen Bekenntnissen nicht gestatten. Würde ich gefragt: "Soll man Luther's Uebersetzung ändern?" so würde ich sagen: "Nein, dies ist unnöthig, denn die Gemeinde hat im Geistlichen ja den sachverständigen Interpreter für diejenigen Fälle, in welchen Luther falsch übersetzt hat, und ihre religiöse Lectüre ist zunächst nicht die Bibel, sondern die Postille, das Gesangbuch, das Gebetbuch, der Katechismus und Predigtsammlungen einzelner Theologen. Den Inhalt der Bibel erfährt sie durch den Unterricht des Geistlichen in Kirche und Schule."

Würde ich gefragt: "Darf man Luther's Uebersetzung ändern?" so würde ich antworten: "selbstverständlich. Nur wird Sorge zu tragen sein, dass nur dann noch der Name Luther's einer solchen Uebersetzung vorgedruckt wird, wenn die Aenderungen in seinem Geiste erfolgt sind." Luther hat

nicht nur LXX zu Rathe gezogen, sondern auch frei emendiert, wo es ihm rätlich erschien. Die zu Halle erschienene Probebibel ist eine traurige Verhöhnung des grossen und muthigen, weil aus dem Glauben und nicht aus der Angst gebornen, Werkes Luther's.

Würde ich gefragt: "Ist es rätlich, der Gemeinde eine stark abgeänderte Uebersetzung oder auch eine neue in die Hand zu geben?" so würde meine Antwort sein: Es ist alles rätlich, was der Gemeinde die Ueberzeugung einschärft, dass das Verständniss der Bibel ihr durch das kirchliche Organ der Theologie erschlossen werden muss, und dass die Bibel Urkunde der geschichtlichen Offenbarung Gottes ist.

Irgend eine Autorisation kann vom lutherischen Standpunkte aus betrachtet eine Uebersetzung nicht erhalten. Eine jede ist theologische Privatarbeit und kann die Geltung welche sie erwirbt, nur aus ihrer eigenen Tüchtigkeit und ihren Leistungen für das Reich Gottes schöpfen.

Genehmigen Sie die Versicherung vorzüglichster Hochachtung, mit welcher ich zeichne,

Ihr ergebener,

BERNHARD STADE,
Theol. Dr. und P. P. O.

REPLY OF PROFESSOR STRACK, BERLIN.

BERLIN, W. Potsdamerstr. 26B, December 11, 1885.

Sehr geehrter, lieber Herr Professor!

Die erste freie Stunde habe ich benutzt um den gemeinsamen Brief, welchen Sie mit Professor Schaff an mich gerichtet haben, zu beantworten. Ich hoffe, dass meine beiliegende Antwort Einiges enthält, was für Ihren Zweck nützlich sein kann. . . .

Dem amerikanischen Committee für die Revision of the authorized English version of the Bible glaube ich meinen

Dank für das ehrende Vertrauen, welches mir durch die Zuschrift vom 19ten November erwiesen worden ist, am besten dadurch kund zu geben, dass ich die vier Fragen nicht mit je einem kurzen Satz beantworte, sondern wenigstens auf einige Details eingehe—soweit meine augenblicklich sehr beschränkte Zeit gestattet.

1. Auf die erste Frage allerdings kann ich nur mit einem einfachen "Nein" antworten. "*The materials . . . are not in such a state.*"

2. Auf die zweite Frage könnte ich eben so kurz antworten. "*When may we hope . . . ?*" "*I shall never see the day.*" Aber ich möchte einige kurze Erläuterungen hinzufügen.

a. Was ist "der massorethische Text?" Lange hat man fast nur die von Jakob ben Chajjim (Rabbinische Bibel, 1525) bearbeitete und herausgegebene Massora gekannt und man konnte glauben, zur Herstellung "des massorethischen Textes" sei nur die Benutzung des von J. ben Ch. gesammelten Materials und etwa einiger Ergänzungen aus Handschriften (Bibelcodices, massorethische Manuscripte) erforderlich. Aber durch den Codex Babylonicus Petropolitanus, welchen ich 1876 herausgegeben habe, und noch mehr durch die grosse Arbeit von Ch. D. Ginsburg wissen wir, dass es *verschiedene* massorethische Traditionen und Lehren gab. *Nicht* alle Differenzen, welche sich in den massorethischen Angaben finden, sind aus Schreib- (oder Druck-) Fehlern zu erklären, gar manche Differenzen sind vielmehr der einfache Ausdruck divergierender Ansichten. Sowohl ganze Schulen standen in Gegensatz als auch einzelne Personen (מדינהארי Orientales et מערבאי Occidentales; Nehardeenses et Sorani; Ben Ascher et Ben Naphtali; Moscheh, מודה Mocheh et Pinchas); vgl. meinen Aufsatz "Die biblischen und die massorethischen Handschriften zu Tschufut-Kale in der Krim" (Zeitschrift für die gesammte lutherische Theologie und Kirche, 1875, bes. p. 605 sqq.). Wo Namen angeführt sind, kann kein Zweifel sein—aber es finden sich auch viele Differenzen in den Angaben *verschiedener* Handschriften, und da bedarf es der Untersuchung, ob nur ein Schreibfehler vorliegt oder ob die

Differenz aus Verschiedenheit der massorethischen Schulen zu erklären ist. Dr. S. Baer ist ein tüchtiger Kenner der Massora und der Accentregeln; aber gerade über *diese* Frage hat er nicht genügende Untersuchungen angestellt. Es bedarf hier weiterer Forschungen über die Richtigkeit, beziehungsweise die Autorität der einzelnen massorethischen Angaben. Durch die Arbeit Ginsburg's wird Manches gefördert und erleichtert werden. Im Grossen und Ganzen wird man allerdings schon jetzt sagen können, dass die *Uebersetzung* der Hebräischen Bibel durch die Ergebnisse dieser Studien nicht oft geändert werden wird.

β. "Manuscripts." *Alte* Handschriften gibt es nur wenige. Zwei sind in Petersburg: Codex Bab. Petrop. und der Codex vom Jahre 1009–1010 (s. Catalog der hebr. Bibelhandschriften in St. Petersburg, p. 263 sqq.); eine dritte ist in Kairo (s. Prolegomena Critica in V. Test. Hebr., pp. 46, 47), wo ich sie selbst, allerdings nur flüchtig gesehen habe. Ob der von Aharon ben Moscheh ben Ascher mit Punktation und Massora versehene Kodex wirklich in Aleppo ist (cf. Prolegg., pp. 44–46), habe ich mit Gewissheit nicht erkunden können.

γ. "Ancient Versions." Hier sind sehr wichtige Aufgaben noch kaum angerührt. Zwei Punkte nur seien erwähnt.

α. Wir haben noch keine gute Ausgabe der Uebersetzung des Hieronymus. Die Edition von Heyse-Tischendorf reicht nicht aus (vid. P. de Lagarde, "Psalterium juxta Hebræos Hieronymi," Lips. 1874, præf.; Mittheilungen, Göttingen 1884, pp. 282, 379).

β. Wir haben keine gute Ausgabe der Septuaginta. Einen *Anfang* hat P. de Lagarde gemacht, Librorum V^{is} Tⁱ canonicorum pars prior Græce, Gottingæ 1883. Es ist nothwendig, dass die *späteren* Zusätze (die besonders aus Theodotion hineingekommenen) erkannt und ausgesondert werden. Um wie wichtige Dinge es sich hier handelt, kann man z. B. aus de Lagarde, Mittheilungen, pp. 203–205, ersehen.

Tischendorf hat nur Materialien gesammelt; aber er ist kein Kritiker gewesen. Eb. Nestle in seinem Supplement zu

Tischendorfs Ausgabe der LXX hat sich verdient gemacht, indem er die Varianten des Sinaiticus und des Vaticanus veröffentlichte. Aber die Hauptarbeit ist hier noch zu thun.

3. *Sichere* Kriterien zur Erkennung der Stellen, an welchen man einer alten Uebersetzung folgen muss, lassen sich schwer aufstellen. Der hebräische Text muss *wirklich verderbt* sein; die Uebersetzung muss sich ins Hebräische gut zurückübertragen lassen; man muss den Eindruck haben, dass der Uebersetzer nicht *gerathen*, sondern wirklich *eine andere Lesart*, einen anders lautenden hebräischen Text vor sich hatte.

Bei der LXX muss namentlich auch der verschiedene Charakter der Uebersetzung der einzelnen Bücher erwogen werden. (Das ist freilich im einzelnen oft schwer, so lange wir keine gute Ausgabe der LXX haben.)

4. Wo der massorethische Text einen *verständlichen* Sinn gibt, wird man ihm in der Regel folgen. Doch empfiehlt sich eine Ausnahme vielleicht da, wo eine von zwei parallelen Stellen die richtige, die andere einen falschen Text hat.

Wo aber der massorethische Text *unintelligible* ist, muss entweder das Richtige eingesetzt werden (wenn es durch consensus interpretum feststeht), oder die Fehlerhaftigkeit muss durch “. . .” oder durch eine Note angezeigt werden. Einige Beispiele:

1 Sam. 6, 19: 50070. 50000 ist zu tilgen.

1 Sam. 13, 1 sind zwei Zahlen ausgefallen. Hier hilft keine alte Uebersetzung. Also schreibe man “. . . . years.”

2 Sam. 8, 13 ist mit Hülfe von LXX und Psalm 60, 2 zu korrigieren. Es fehlen die Worte אַרְבָּעֵי אַרְבָּוֹת.

2 Sam. 15, 7 “forty,” korrigiere “four,” cf. LXX, ed. de Lagarde.

2 Sam. 21, 8 “Mikhal,” korrigiere “Merab,” cf. LXX, ed. de Lagarde.

In zweifelhaften Fällen ist eine Note zu geben.

Das Ziel “Wahrheit,” “Richtigkeit” ist so zu erstreben, dass die Verwendung für den “popular use” *nicht* geschädigt wird; durch die Noten und Verbesserungen darf nicht der

Schein gelehrter Bearbeitung hervorgerufen werden und die praktische Brauchbarkeit darf nicht leiden. Aber eine *Ahnung* muss doch auch dem *ungelehrten* Leser erweckt werden, dass er einerseits freilich in der Uebersetzung *alles zum Heile einer Seele Nothwendige* finde, dass aber andererseits für volles Verständniss tiefe und lange Studien erforderlich sind. Auch der einfache Leser darf, ja soll ahnen, dass auch die heiligen Schriften eine *Geschichte* hatten; er wird gerade aus der Erwähnung von Varianten und Textverderbnissen erkennen, dass *nicht* der *Buchstabe* zu verehren ist, dass nicht der Buchstabe lebendig macht, sondern der Geist. Allgemeine Regeln für *alle* Fälle lassen sich nicht geben. Ein wenig Inkonsequenz wird sogar dem praktischen Werthe der Arbeit förderlich sein können.

HERMANN L. STRACK, D.D., PH. D.,
Prof. extraord. theol. Berol.

REPLY OF PROFESSOR SMEND, BASLE.

BASLE, December 15, 1885.

Geehrter Herr!

Auf Ihre gefl. Anfrage vom 19ten November habe ich Ihnen Folgendes zu erwiedern:

1. Das Material für eine Reconstruction der Septuaginta ist freilich noch durchaus nicht vollständig gesammelt, es wird auch niemals gelingen, den ursprünglichen Text dieser Uebersetzung mit absoluter Vollständigkeit wiederherzustellen. Indessen kennen wir die ursprüngliche Septuaginta schon jetzt hinreichend genug um an sehr zahlreichen Stellen des alten Testaments den masoretischen Text verbessern zu können. Die Unfertigkeit der Septuaginta-Forschung kann unmöglich eine Vernachlässigung dieses Text-Zeugen rechtfertigen.

2. Eine solche Ausgabe ist vor der Hand nicht herstellbar. Unfertiger noch als die Erforschung der Septuaginta ist die

Erforschung der übrigen Textzeugen, die übrigens an Gewicht der Septuaginta weit nachstehen. Für den masoretischen Text werden sich in den hebräischen Manuscripten kaum noch Lesarten finden, die den Sinn irgendwie alterirten.

3. Dass die Septuaginta auch jetzt schon mit grosser Sicherheit zur Emendation des masoretischen Textes verwendet werden kann, beweisen zahlreiche neuere Arbeiten zur Genüge. Eine grosse Zahl von derartigen Emendationen finden die Zustimmung aller Sachverständigen. Das Sichere vom bloss Wahrscheinlichen und Unsicheren zu unterscheiden, ist in der That möglich.

4. Bei der Neuheit derartiger Bibelverbesserung ist es wünschenswerth, dass mit Vorsicht und Mässigung vorgegangen werde. Gleichwohl darf keine derartige Unternehmung von einer Benutzung der Septuaginta absehen. Die Beunruhigung der Gemüther, die man hierdurch vermeiden möchte, würde sich sonst späterhin in viel höherem Grade fühlbar machen, da die Verbesserungsbedürftigkeit des masoretischen Textes und seine Verbesserungsunmöglichkeit nun einmal zweifellos feststeht, auch mit Bestimmtheit zu erwarten ist, dass der Abstand des wissenschaftlich reconstruirten Textes von dem jetzt kirchlich üblichen sich im Laufe der Zeit noch bedeutend erweitern werde.

Hochachtungsvoll,

PROF. RUDOLF SMEND.

REPLY OF PROFESSOR WELLHAUSEN, MARBURG.

MARBURG, December 5, 1885.

H. H.!

Eine kurze Antwort auf die Fragen, die Sie stellen, gibt es nicht; meine Meinung finden Sie in Bleek⁴, besonders § 284. Dass eine Lesart der LXX an sich genau so viel werth ist als die entsprechende des M. T., versteht sich; die Gründe,

die eine oder die andere vorzuziehen, sind aber immer nur *innere*—einerlei ob man die der LXX oder die des M. T. vorzieht. Im Uebrigen ist meine Meinung, dass, da die Heiligkeit der Bibel von der Anerkennung der Kirche stammt, die Kirche auch von sich aus statuiren muss, *welcher* Bibel, d. h. welchem Texte der Bibel sie diese Heiligkeit zusprechen will. Die Wissenschaft, die Heiligkeit nicht anerkennt, hat nichts darein zu reden.

Hochachtungsvoll Ihr ergebener,

WELIHAUSEN.

NOTE FROM PROFESSOR SCHLOTTMANN, HALLE.

■ HALLE, März 12, 1886.

Hochgeehrter Herr College!

Ultra posse nemo obligatur. Ich habe nach zwei Anfällen der Lungenentzündung nur mit Anstrengung meine Vorlesungen in diesem Winter ununterbrochen halten können, und stehe im Begriff auf den Rath meines Arztes und Collegen für die Ferien nach Italien zu reisen. Ihre Anfrage wegen des hebräischen Textes in Beziehung auf die Bibelrevision hätte ich gern beantwortet. Aber ganz kurz liess sich die Antwort nicht geben, wenn sie nicht bedeutungslos sein sollte. Und zu nähern Darlegung unserer Ansicht und unseres Verfahrens (denn wir haben mitunter wie auch Luther den masorethischen Text geändert) fehlte mir die Zeit. Ich konnte kaum meine Pflicht als Vorsitzender unserer Commission erfüllen.

Ihr ergebenster,

SCHLOTTMANN.

TRANSLATIONS OF THE PRECEDING LETTERS.

REPLY OF PROFESSOR BACHMANN, ROSTOCK.

ROSTOCK, March 4, 1886.

REVEREND SIRs :

I regret that at the close of the semester I am now for the first time able to reply to your inquiry addressed to me, November 19th last, and even now only in a few words.

1. The materials for a correction of the Massoretic text (so far as this can be considered at all) are at present so far from being put in readiness, and so little general agreement has been attained respecting the principles of their application, that absolutely no sure basis exists for an improvement of the Church version of the Bible by a corrected Massoretic text.

2, 3. In regard to the LXX itself, even the more recent labors and editions yield in any given case only an approximate certainty as to the form of the text of this version, and especially as to its relation to the other Greek versions. And in regard to the application of the LXX, with a view to the correction of the Hebrew text, there is still likewise a lack of generally acknowledged principles. I have shown in a great number of examples, in my Commentary on the book of Judges, how stringent is the need of the greatest caution in this respect.

4. In the present state of the case, then, according to my conviction, the only advice that can be given is *most strenuously* against entering upon an emendation of the Massoretic text in the revision of the common Church version of Holy Scripture. It involves an experiment as *dangerous* as it is, in fact, *impossible*.

With respectful greetings, reverend sirs,

Your most obedient,

D. JOHN BACHMANN,
Prof. Pub. Ordinarius.

REPLY OF PROFESSOR DILLMANN, BERLIN.

BERLIN, W. Schillst. ii*, December 6, 1885.

MUCH HONORED COLLEAGUE:

My answer to the proposed questions concerning the principles of the Anglo-American revision of the version of the Old Testament follows herewith. I could not go into particulars, as I am too much occupied with lectures, academical engagements, examinations, and the printing of my Commentary on Numbers, Deuteronomy, and Joshua, as well as a new edition of the Commentary on Genesis. My capacity for work is beginning gradually to flag in consequence of over-exertion and approaching age, and I must for this reason restrict and spare myself as far as possible.

With assurances of my distinguished respect, with the best wishes and greetings,

Your most obedient,

DILLMANN.

ANSWERS.

1. Although a critical edition of the LXX, and of the Targums on the Prophets and the Hagiographa, as well as of the Targum of Jonathan on the Pentateuch, is still wanting, there is, nevertheless, material enough with the application of correct critical principles to improve the Massoretic text in many instances, and, relatively speaking, to restore the more original and better reading.

2. No one can know. It is to me extremely improbable that anyone will prepare such an edition of the entire Old Testament in any assignable period. For single books there are already works which approximately do this.

3. *Sure* general rules for distinguishing various readings according to their respective worth can scarcely be given. But where the Massoretic text yields only a precarious sense, or none

at all, and, on the other hand, the other critical testimonies (ancient versions), or even the LXX alone, give a reading which is thoroughly satisfactory in matter and language, this is certainly to be preferred to the Massoretic reading.

4. In a version intended not for scholars, but for the Church and the people; the Massoretic text should, in my opinion, be translated pure and simple; and only where this is unmeaning, or does not yield a satisfactory sense, the better reading of the other critical authorities should be given in annotations. If the emendations were to be admitted into the text itself, it would be difficult to fix a limit to this procedure. The suffrages of a majority of scholars can decide nothing. In the confusion of the opinions of scholars we may be glad to have an official (Massoretic) text, which can be made the basis of a Church version. For the use of the people the divergent (better) readings are mostly of subordinate consequence; but where they really amount to anything for purposes of edification and instruction, giving them in the annotations may suffice.

A. DILLMANN.

REPLY OF PROFESSOR KAMPHAUSEN, BONN.

BONN, December 13, 1885.

HONORED COLLEAGUE:

Everything depends upon whether your committee absolutely consists of such men as stand "on the heights of science," or whether—as is the case with our committee at Halle—they have among them practical men without an independent judgment in matters of Old Testament science. I am apprehensive that practical considerations maintain the ascendancy over purely scientific grounds, the more since in the churches themselves the results of scientific investigation are not yet known and acknowledged. Should your commit-

tee consist of true men, who possess the confidence of your churches, and who, likewise, understand Hebrew well enough to know in individual cases what is possible in the Hebrew language and what not, they could in numerous instances with the appliances of modern science practise a sound and fruitful criticism upon the Hebrew consonant text, which has been preserved to us with great diplomatic fidelity. "The present state of biblical science" is naturally imperfect. Science and exegesis, like textual criticism, are capable and in need of being endlessly perfected; but this neither makes it our duty, nor gives us the right, to put our hands in our bosoms now.

Hence I answer to No. 1 that in many cases the material certainly exists, and can now already be easily used, *e.g.*, 2 Chron. 2:9 [Eng. ver. 10] and 1 Sam. 13:1. As I wish from my heart that your work may prove to be as perfect as possible, because, among other reasons, this would exert a good influence on the future improvement of the German Bible for the people likewise, you will allow me some further remarks.

There lies before me, presented by the late Lady Chevalier von Bunsen, the Holy Bible, London, 1837, printed for the British and Foreign Bible Society, and sold to subscribers only, etc. This sort of an edition affords you inestimable advantages above our German printed copies, because you can indicate additions to the original text by italics, and can give in the margin the more precise meaning of the Hebrew word.

I will not emphasize the fact that in the small print of the titles of the Psalms you possess an excellent means of plainly marking additions which were subsequently attached to the text of the sacred writer, *e.g.*, Isa. 7:8, 17, 20. Inasmuch as the matter relates to a Bible for the people, we can overlook the fact that in the Old Testament the realm of textual criticism and the realm of the higher criticism in point of fact sometimes run into each other.

I assume, as a matter of course, that the official Hebrew text, which is also on the whole the best, is made the basis. But it is a gross mistake that this text is translatable every-

where; in reality Luther, for example, and his successors have deviated from it quite often. When I read, for example, in the English Bible, 2 Chron. 2:10, "beaten wheat," everybody knows, now-a-days, except those who take crooked courses (such as, *e.g.*, Kliefoth, of Mecklenburg, in his Commentary on Ezekiel, who, with his alleged Church method bids defiance to the laws of philological science), that this alleged translation must be called philologically impossible; here, then, a textual error can, with perfect certainty, be corrected by the parallel passage in the First Book of Kings without the need of consulting the versions at all. So, too, a conscientious revision of the text should not cover up the gap in 1 Sam. 13:1, but place it clearly before the eyes of the modern reader. On 2 Sam. 15:7, I refer to my "Chronology of the Hebrew Kings," page 17. I would here have put in brackets "zig," the second syllable of the nonsensical "vierzig." If four[ty] is not possible in English in place of "forty," there only remains the choice between "four" and "forty;" and I would decidedly prefer "four," which is probably correct, to "forty," which in any event is false and gives offence to the reader, and then I would note the textual error in the margin; unless the reverse method deserves the preference, of conforming the English text as far as possible to the Massoretic, and putting that which is probably correct each time in the margin.

You will not misunderstand me, as though I would advise corrections in the style of Ferd. Hitzig, or even Ad. Merx (comp. Job, Joel); I would not do that for a strictly scientific work, much less for a popular Bible. But I regard it as inconsistent, if in the New Testament you have been concerned about the results of textual criticism, and now in the Old Testament would ignore even the most obvious emendations of the text. If you even make but a small selection of those which are the most certain, something is always better than nothing. In the entire realm of science rational internal grounds have more weight than "external authority." As the result yielded by "MSS. and the Massora" is just about nothing, and "the

ancient versions" are separated from the original by the subjective personality of the translator, it is obvious that we are much less able to dispense with the calculation of probabilities in the Old Testament than elsewhere, and that sometimes we must employ conjectural criticism, as fortunately we do not need to do in the New Testament. In the first three volumes of Bunsen's "Bibelwerk," and in the Commentaries of Keil and Delitzsch, you will find mention made of a number of emendations of the text which are compulsory. If you only select even a few dozens of these, you will not escape the censure of subjectivity, as this censure may be surely expected in advance by every Revision Committee from certain people. But I would regard even a small practical concession to Old Testament science in the realm of textual criticism as important and valuable on principle, and far prefer it to vain waiting for a reliable critical edition that will never come.

With the wish for the best success of your important and toilsome labor,

Your obedient,

ADOLF KAMPHAUSEN.

REPLY OF PROFESSOR KAUTZSCH, TÜBINGEN.

TÜBINGEN, December 23, 1885.

MUCH HONORED SIR:

To your note in relation to the estimate to be put upon the Massoretic text for the English version I take the liberty to answer as follows:

To 1. There is no collection of critical apparatus for the Massoretic text, and hence it is necessary in each passage to test the material for textual criticism one's self.

To 2. We are not so far removed from a really critical edition of the *Massoretic* text, since of Baer's Old Testament about half is now completed; the rest, it is hoped, will follow.

But a critical edition of the text of the Bible in general is quite a different affair. Of this the Massoretic text is but a particular recension, which has put out of the way all other variants that probably still existed in former times, so that there can be no thought of tracing really divergent readings in Hebrew manuscripts (as has been sufficiently proved by the apparatus of Kennicott and de Rossi). Instead of this there are but three possibilities for the correction of the existing text, viz:

a. Adoption of the correct reading from parallel texts (*e.g.*, Ps. 18 and 2 Sam. 22; Isa. 36-39, and 2 Kin. 18 ff.). In this, to be sure, there is need of critical examination in each individual case.

In this category I reckon also the correction of corrupt *individual* expressions by parallel passages; thus it is, for example, absolutely indubitable to me, that in Gen. 49:26, for *וְהָיָה*, which is all contorted, we must tread *וְהָיָה יְצֵר*, agreeably to the parallelism, and Deut. 33:15, etc.

b. Adoption of the correct reading on the basis of the LXX; for they only have still had to some extent other and more correct readings; even the Targums had almost none. The other ancient versions scarcely come into the account, except as critical material for the criticism of the LXX, not as direct witnesses for the original Hebrew text.

The employment of the LXX for the possible correction of the Massoretic text demands, to be sure, the greatest caution and practical skill. For the real criticism of the LXX is still in its infancy; both the current Roman text and the text of Lucian, edited by De Lagarde, are seriously corrupt. But yet there are cases, and even whole books, where the text of the LXX deserves the greatest consideration, and frequently the preference. Thus, for example, De Lagarde has rightfully insisted that in place of the absolutely senseless text of 2 Sam. 4:5-7, the quite intelligible narrative of the LXX should be adopted.

c. Independent conjecture in those cases in which the pres-

ent text yields no meaning whatever, and the LXX likewise offers nothing better.

To 4. I am of the opinion that in a version which is intended for the people and the school the traditional Massoretic text should be departed from only in the most urgent cases. This is very particularly so in the cases under *c*, where an advance is made to independent conjecture. No universally valid rules can be set up; but, as has already been remarked, there is need of careful examination in each individual case, and everything will then depend upon the tact and knowledge of the translator.

In the hope of having at least in some measure met the design of the inquiries with what is here stated, I offer you my best compliments, though unacquainted.

Your most obedient,

E. KAUTZSCH,
Ordinary Professor of O. T.
Exegesis at Tübingen.

REPLY OF DR. KEIL, LEIPZIG.

LEIPZIG, December 14, 1885.

MUCH HONORED SIR:

Upon the question whether, in the revision of the translation of the Bible in use in the British and American Church, a correction of the Massoretic text by the text of the LXX should be undertaken, and in what manner and to what extent, I can give only the following judgment:

1. The Massoretic text was, it is true, first finally fixed, by the Massoretic vocalization and interpunction, between the seventh and ninth century after Christ, but, on the whole, in agreement with the text which was already in the possession of the Talmudical teachers from the second to the fourth century, and the Targums of Onkelos and Jonathan, and Jerome, as of

Origen before him. All codices thus far known exhibit this Massoretic text, with quite insignificant variations. The oldest manuscript is from the year 916 A. D.; all others are much more recent. All printed editions of the Hebrew Bible present this same text, and deviate from one another only in errata which are mostly insignificant, the greatest part of the variations consisting only in the confounding of letters (ב and כ, ג and ה, and the like), or concern vowel-points, accents, and grammatical forms, which do not alter the sense. This is shown by *S. Baer* and *Francis Delitzsch's* edition of the books of Genesis, Isaiah, Psalms, Job—Minor Prophets, Leipsic, 1869–78, which contains “Textum masoreticum accuratissime expressum, e fontibus Masoræ varie illustratum, notis criticis confirmatum.” From what has now been said it follows that the Hebrew text of the Old Testament, as well in the כתיב, *i.e.*, the consonant text, as in the קרי, *i.e.*, the correct reading, has been handed down through several centuries with the greatest fidelity and care, and the copies have been accurately revised and corrected by ancient standard codices.

2. So favorable a judgment cannot be formed of the text of the LXX. In the first place, this version is in its individual books by different authors and of very different value. The translation of the Pentateuch is the best; the translation of the historical books from Joshua to Chronicles is not so good, the authors being deficient in their knowledge of the Hebrew language. The translation of the prophets is languid, and in obscure passages often incorrect; it is quite arbitrary in Jeremiah, where the oracles respecting Gentile nations are inserted in chap. 25, and the discourses of the prophet are now abbreviated, now extended by additions. The Book of Daniel contains more paraphrase than translation, whence as early as the second century the translation of Theodotion was adopted in the Greek Bible instead of the Alexandrine. In the Book of Job, likewise, many discourses are abbreviated by omissions or extended by additions. But in all the books, even in the Pentateuch itself, with the effort after excessive verbal

exactness, it prevailingly, and in a very arbitrary manner, exchanges tropical, and particularly anthropomorphic, expressions for literal ones, makes omissions or additions for the sake of explanation, avoids words and ideas that gave offence, and there are misunderstandings of various kinds; there are also attempts to accommodate the peculiar ideas of divine revelation to the Hellenistic notions of Alexandrine Judaism. To this it is to be added that a critically settled text of the LXX has never existed, and the copies were subjected to no control. The unintentional mistakes of transcribers were not corrected, but perpetuated and increased by new mistakes. This increasing corruption of the text was further neither remedied by the *διόρθωσις* [rectification] of the LXX text undertaken by Origen in the Hexapla, nor by the text recensions of Lucian, the presbyter of Antioch, and of the Egyptian bishop Hesychius. Origen's critical marks (asterisk, obelus, etc.) were often confused or omitted by transcribers, and particular accounts are lacking of the recensions of Hesychius, so that neither the *κοινή*, *i. e.*, the unrevised text, nor any one of those recensions exists *pure* in any manuscript that has been preserved to us.

The oldest manuscripts of the LXX, *viz.*, Cod. Alexandrinus (A) and Cod. Vaticanus (B), date from the fourth or fifth century after Christ, and vary in manifold instances from one another, and in fact, so that the Vatican text is regarded as more original than the Alexandrine. This (Vatican) text is given by the *Vetus Test. juxta LXX ex auctoritate Sixti V., Romæ, 1587* (the so-called Sixtine). This text is repeated in the *Vet. Test. græce c. variis lectionibus, ed. Robert Holmes, contin. Jac. Parsons, Oxon. 5 Voll., 1798-1827*; also in the *Vetus et Novum Testam. of Angelo Mai c. præfat. C. Vercellone, Romæ, 5 Voll., 1854*, and in *Bibliorum sacr. græcus codex Vaticanus—collectis studiis Car. Vercellone et Jos. Cozza, edit. Romæ, 6 Voll., 1868-72*. But in the judgment of experts all of these editions were prepared without critical care. *Const. Tischendorf* also, in his *Vetus Test. græce juxta*

LXX interpretes, Lips., 1850, 2 Voll., published a stereotyped edition of the Vatican text with various readings before he had himself compared the Cod. Vaticanus and Sinaiticus, and not until the sixth edition, of the year 1880, was the prolegomena revised by *Ed. Nestle*, in an appendix, and the various readings of the two last-named Codd. added. Accordingly, we still lack a correct edition of the text of the LXX, corresponding to the critical demands of the present, and unless ancient manuscripts, hitherto unknown, should be discovered, a critical restoration of the original text of the LXX is not possible.

3. From the comparison of the existing text of the LXX with the Massoretic text, it results, indeed, that even the Massoretic text is not free from errors. Many such errors are found in the larger genealogies, of which there are duplicates in the Old Testament, in 1 Chron. chaps. 1-9 and in the older historical books; so, too, in the lists of towns of the Book of Joshua, and in other passages where the errors are evident. So, for example, in Josh. 15 : 59, an entire group of the names of towns, which are found in the LXX, has been dropped by homoioteleuton. On the other hand, there also occur in the Massoretic text undeniable errors, which the LXX already found in their copy and sought to remedy by conjectures—*e.g.*, 1 Sam. 6 : 19, Jehovah smote of the people of Bethshemesh “70 men, 50,000 men,” where the LXX explain “70 men *and* 50,000;” 1 Sam. 13 : 1, “Saul was one year old when he began to reign, and he reigned two years over Israel,” where two numbers have been dropped; here the LXX have omitted the entire verse. In other passages, however, the statements of the Massoretic text are altered in the LXX according to definite presuppositions. So, *e.g.*, in Genesis ch. 5, and ch. 11 : 10-25, the statements of the years of the patriarchs’ lives before and after the birth of their sons; so the change of the number 480 to 440, 1 Kin. 6 : 1; and the addition to the Massoretic text, Ex. 12 : 40 : *καὶ ἐν γῆ Χαναὰν* (Cod. Vatic.), *αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν* (Cod. Alex.). In these three passages a chronological system lies at the basis of the alteration. But very often

where the LXX differ from the Massoretic text by a different division of the words of the *scriptio continua*, it cannot be determined whether the Massoretic or the Alexandrine is the correct explanation.

In this condition of the text of the LXX "*certain tests*" for preferring the Alexandrine version above the Massoretic text do not exist in most of the passages which differ from the Massoretic text. In a version of the Bible designed for popular use it is consequently "*not wise or practicable*" to undertake a correction of the Massoretic text where the translation of this text yields a sense in accordance with the analogy of faith.

This is my well-weighed judgment respecting the four questions submitted to me.

The respectful compliments of your most obedient,
 DR. C. FR. KEIL, *Prof. Emer.*

REPLY OF PROFESSOR KLEINERT, BERLIN.

BERLIN, December 28, 1885.

VERY HONORED SIR:

Enclosed I send you the *brief* answers desired to the questions of November 19th of the current year. Of course I do not conceal from myself their insufficiency; but I should not be able at present, in my very limited leisure, to prepare the volume which would have to be written for a satisfactory answer; and you did not wish this yourself.

Your most obedient,

KLEINERT.

To the first question. We must distinguish between the *problems* and the *solutions* of the criticism of the Massoretic text. In regard to the *problems*, Hebrew grammar and science are well enough settled to maintain with certainty in many places that the text must be altered, and the same is true

of many places where "common sense" is sufficient of itself to perceive with certainty the existing corruption of the text. (Comp., *e.g.*, the cases which Keil enumerates, Introduction, § 201, Rem. 4-6). Likewise in respect to the *solutions* there will often be no hesitation, especially in the latter cases. It is certainly different where the sense of the Massoretic text itself would suggest no alteration, and the question is only raised by the divergent texts of the ancient versions. In some of these cases an appropriate and certain answer to the question, Which is the original text? can never be given; a general answer is here, too, impossible.

To the second question. An edition such as that described and desired would, in my opinion, be capable of being realized in twenty years, if a suitable division of labor were made among scholars of moderation and competent for the task. As things are, I have little confidence that the proper division of labor and the contemplated result can be so speedily obtained. For the practical knowledge requisite to bring many of the daughters of the LXX (as particularly the Itala), and especially the Targums, into a shape corresponding to the demands of criticism is extremely rare, and is still more rarely combined with the necessary *σωφροσύνη* [sober-mindedness].

To the third question. The criteria for distinguishing emendations which are certainly such from uncertain conjectures lie here, as in all criticism, in the critical talent of the operator. Every mechanical attempt to give them objective form will lead to the injury of the Massoretic text.

To the fourth question. That a version intended for the people should render no passage without a meaning is self-evident; and no different view has ever been entertained by any translators who have labored for the use of the public. Everyone has practised conjectural criticism in his own way. And the critical side of the work of the revision will, in my opinion, be obliged at present to direct itself particularly to this point, *viz.*, in the passages where the popularly received versions offer either borrowed or independent conjectures for

an intelligible Massoretic text which they did not understand, or for one which is altogether unintelligible, inquiry should be made whether, in the present state of philological knowledge and acquaintance with the ancient versions, these conjectures of the translators should not be abandoned.

KLEINERT.

REPLY OF PROFESSOR REUSS, STRASBURG.

STRASBURG, December 6, 1885.

In answer to the inquiry which has reached me, in relation to the text of the Old Testament, I remark as follows:

1. We possess at present only very slender helps for testing, and, relatively speaking, for amending, the Massoretic text.

a. All existing manuscripts contain just the same Massoretic text.

b. The various readings that chance to occur in them are almost invariably of no account for exegesis, and concern, instead, mere grammatical and orthographic peculiarities. They are most suitably collected in De Rossi's *Variæ Lectiones V. T.*, Parma, 1784, 4 tom. 4to.

c. Even the marginal readings (K'ri) noted in our printed Hebrew Bibles yield but little profit, since the greater number do not affect the sense—in part, even, only concern the orthography, or replace indelicate expressions by euphemisms.

2. There is no edition of the Massoretic text with the existing various readings appended from the *entire* apparatus criticus. The Hebrew Bible, ed. Jo. Jahn, Vienna, 1806, 4 Voll., gives in the margin a selection from De Rossi and Kennicott. *Genesis* was printed in Leipzig, 1829, in Hebrew and Greek (LXX), with variants from both texts. Kennicott published a Bible with various readings from many manuscripts and from the Samaritan Pentateuch.

But the main thing is still lacking, namely, an edition which, in addition to the text of numberless evidently faulty

readings, specifies likewise the critical attempts of modern scholars.

3. There is a strong inclination in the most recent times to take counsel of the LXX for the restoration of the authentic text. (The Peshito and Targum are of less consequence; but the fragments of Aquila, Symmachus, and Theodotion can also be consulted.) Only, in the work of emendation from these sources it is easy to go too far, as the LXX especially are not always reliable as translators, and their text often greatly needs correction itself. For the particularly corrupt text of the books of Samuel and Ezekiel, the latest commentaries have given good contributions from the LXX. In general our present *philological* commentaries are certainly worth regarding, and many conjectures even deserve consideration. Only, it is a question whether a translation of the Bible for practical ends may reach out after such aids, if it can still help itself at all with the traditional text.

With my compliments,

EDW. REUSS,
*Professor at the University
of Strasburg.*

REPLY OF PROFESSOR STADE, GIESSEN.

GIESSEN, January 11, 1886.

MUCH HONORED SIR:

To your inquiry concerning "the authorized English version of the Bible" I have the honor to make the following reply:

The *first* question cannot be answered so generally as it is put. In many places it is possible, according to my conviction, to amend the Massoretic text with that certainty which is in general obtainable in philological questions. In others there will remain some room for the play of subjective convictions;

some are absolutely no longer intelligible and no longer capable of being amended.

The preparation of an edition of the Old Testament on such a plan as the *second question* contemplates has in my apprehension no object. We possess the Old Testament in a two-fold tradition: 1. In that received by the ancient church from Hellenistic Judaism, or the LXX; 2, in the Palestine-Jewish, whose latest representative is the Massoretic text, and which is besides yielded by the Peshito and Targum. A correct edition of the Massoretic text is desirable, because it represents a certain final result of the Palestine tradition. But it can in no wise lay claim to any special authority. Not on external grounds, as is shown by what is remarked above. Not on internal grounds, because it is in many respects very corrupt, and still bears in itself the manifest traces of having been for a long time transmitted somewhat loosely. A comparison of the duplicate sections of the Old Testament sufficiently shows this. From an edition of the LXX we seem to be still far removed.

This likewise answers the *third question*. The same criteria exist here as exist in the translation of other texts.

To the second clause of the *fourth question* I must remark that the Massoretic text should be altered and translated accordingly, wherever it proves not to be original. Whether this is to be done in an edition of the Bible intended for the use of the members of any particular communion will depend upon their dogmatic attitude to Holy Scripture. Regard to religious sentiment will also probably be advisable on many accounts. I can, therefore, answer the first clause only for my own communion—the Lutheran—and cannot permit myself to judge of relations in other communions. Were I asked, “Must Luther’s version be altered?” I would say, “No, this is unnecessary, for the Church has in its minister a competent interpreter for those cases in which Luther has translated wrong, and their religious reading is in the first instance not the Bible, but the Commentary, the Hymn-book, the Prayer-book, the Catechism, and collections of sermons of particular theologians. They

learn the contents of the Bible through the instructions of the minister in the church and school."

Were I asked, "May Luther's version be altered?" I would answer, "Obviously, yes. Only care will have to be taken that Luther's name should be printed before such a translation only in case the alterations are conducted in his spirit." Luther has not only taken counsel of the LXX, but has also freely made emendations where it seemed to him advisable. The Probebibel which has appeared at Halle is a sorry bungling of Luther's work, which was great and courageous, because born of faith and not of fear.

Were I asked, "Is it advisable to put in the hands of the Church a seriously altered version, or even a new one?" my answer would be, "Everything is advisable which sharpens the Church's conviction that the understanding of the Bible must be opened to her through the churchly organ of theology, and that the Bible is a primary record of the historical revelation of God."

Viewed from the Lutheran standpoint, no version can receive any authorization. Every version is a private theological work, and can only draw the validity which it attains from its own excellence and its services for the kingdom of God.

Accept the assurance of the most distinguished respect, with which I subscribe myself,

Your most obedient

BERNHARD STADE,
Theol. Dr. and Prof. Pub. Ordin.

REPLY OF PROFESSOR STRACK, BERLIN.

BERLIN W., Potsdamer str. 26B, December 11, 1885.

MUCH HONORED, DEAR PROFESSOR:

I have used the first free hour to answer the common letter which you and Professor Schaff have addressed to me. I hope

that my accompanying answer contains something that may be useful to your purpose.

I believe that I can best show my thanks to the American Committee for the revision of the authorized English version of the Bible, for the confidence with which I have been honored by the communication of November 19th, by answering the four questions, not each with a short sentence, but by going at least into some detail—so far as my time, at present very limited, allows.

1. The first question I can certainly answer only with a simple "No." "The materials . . . are *not* in such a state."

2. I could answer the second question quite as briefly. "When may we hope . . . ?" I shall never see the day. But I would like to add some brief explanations.

a. What is "the Massoretic text?" For a long time the Massora, elaborated and published by Jacob ben Chayyim (Rabbinical Bible, 1525) was almost all that was known, and it might be supposed that all that was necessary for the restoration of the Massoretic text was the use of the material collected by J. ben Ch., and perhaps some supplementary additions from manuscripts (Bible codices, Massoretic manuscripts). But by the Codex Babylonicus Petropolitanus, which I published in 1876, and still more by the great work of Ch. D. Ginsburg, we know that there were *different* Massoretic traditions and teachings. All the differences which are found in the Massoretic statements are not to be explained as errors of the pen (or press); very many differences are rather the simple expression of divergent views. Entire schools stood in opposition, as well as also individual persons (מדינהאיי Orientals, and מערבאיי Occidentals; Nehardeenses and Sorani; Ben Asher and Ben Naphtali; Mosheh, מושה Mocheh and Phinehas); compare my essay, "The Biblical and the Massoretic Manuscripts at Tschufut-Kale in the Crimea" (*Zeitschrift für die gesammte Lutherische Theologie und Kirche*, 1875, especially p. 605 sqq.). Where names are

adduced, there can be no doubt—but many differences are also found in the statements of *different* manuscripts, and there investigation is necessary, whether this is only an error of the scribes, or whether the difference is to be explained from a difference of the Massoretic schools. Dr. S. Baer has an extensive acquaintance with the Massora and with the rules for the accents; but, upon precisely *this* question, he has not instituted sufficient investigations. There is need here of further inquiries into the correctness, and, relatively speaking, the authority of the individual Massoretic statements. This will be in many cases furthered and facilitated by the work of Ginsburg. In general, and on the whole, it can now already be certainly said that the *translation* of the Hebrew Bible will not often be altered by the results of these studies.

b. "Manuscripts." There are but few *ancient* manuscripts. Two are in St. Petersburg: Codex Bab. Petrop., and the Codex of the year 1009–1010 (see Catalogue of the Hebrew manuscripts of the Bible in St. Petersburg, p. 263 ff.); a third is in Cairo (see Prolegomena Critica, in V. Test. Hebr., p. 46, 47), where I saw it myself, though, it is true, only cursorily. Whether the Codex of Aaron ben Mosheh ben Asher supplied with punctuation and the Massora is really in Aleppo (comp. Prolegg., p. 44–46), I have not been able to learn with certainty.

c. "Ancient Versions." Here very important tasks have as yet been scarcely touched. Two points only may be mentioned.

a. We have as yet no good edition of the version of Jerome. The edition of Heyse-Tischendorf is inadequate (see P. de Lagarde, "Psalterium juxta Hebræos Hieronymi," Lips., 1874, præf.; Mittheilungen, Göttingen, 1884, p. 282, 379).

β. We have no good edition of the Septuagint. P. de Lagarde has made a *beginning*, Librorum V. T. Canonicorum pars prior Græce, Göttingæ, 1883. It is necessary that the *later* additions (introduced particularly from Theodotion) should be recognized and removed. How important are the

matters here involved may be seen, *e.g.*, from De Lagarde, *Mittheilungen*, p. 203–205.

Tischendorf only gathered materials; but he was no critic. Eb. Nestle, in his supplement to Tischendorf's edition of the LXX, has the merit of having published the various readings of the Sinaiticus and the Vaticanus. But the main work here is still to be done.

3. *Certain* criteria for distinguishing the passages, in which an ancient version must be followed, can scarcely be given. The Hebrew text must be *really corrupt*; the version must admit of being well translated back into Hebrew; it must create the impression that the translator has not *guessed*, but really had *another reading* before him, a Hebrew text of a different purport.

In the LXX the different character of the translation of the individual books must especially also be weighed. (This is, to be sure, often difficult in detail, so long as we have no good edition of the LXX.)

4. Where the Massoretic text yields an *intelligible* sense, it is, as a rule, to be followed. Yet an exception will probably commend itself, where one of two parallel passages has the correct, and the other a false, text.

But where the Massoretic text is "*unintelligible*," either the correct reading must be inserted (when it is settled by a consensus interpretum), or its erroneous character must be indicated by ". . . ;" or by a note.

Some examples:

1 Sam. 6:19: 50,070. 50,000 should be erased.

1 Sam. 13:1 two numbers have fallen out. Here no ancient version helps us. Write therefore ". . . years."

2 Sam. 8:13 is to be corrected by the help of the LXX and Ps. 60:2. The words אֶת־אֲדָרִים נִתְּקוּ are missing.

2 Sam. 15:7 "forty" correct to "four," comp. LXX ed. De Lagarde.

2 Sam. 21:8 "Michal" correct to "Merab," comp. LXX ed. De Lagarde.

In doubtful cases a note should be added.

The endeavor to reach the goal of "truth," "correctness," should be so made as not to damage the application to "popular use;" the appearance of *learned* elaboration must not be produced by the notes and emendations, and its practical usefulness must not suffer. But yet a *presentiment* should be awakened even in the *unlearned* reader that, on the one hand, he may certainly find in the translation *all that is necessary to the salvation of the soul*, but that, on the other hand, for a full understanding profound and long-continued studies are necessary. The simple reader likewise may, nay, should, have a presentiment that the Holy Scriptures, too, have had a *history*; he will learn, from the very mention of various readings and corruptions of the text, that it is *not the letter* that is to be revered; that it is not the letter but the spirit that quickeneth. General rules for *all* cases cannot be given. A little inconsistency may even be conducive to the practical value of the work.

HERMANN L. STRACK, D.D., PH.D.,
Extraord. Prof. Theol., Berlin.

REPLY OF PROFESSOR SMEND, BASLE.

BASLE, December 15, 1885.

HONORED SIR:

To your courteous inquiry of November 19th, I have to answer as follows:

1. The materials for a reconstruction of the Septuagint are certainly by no means completely collected as yet; the original text of this version will also never be successfully restored with absolute completeness. However, we now already know the original Septuagint well enough to be able to improve the Masoretic text in very numerous passages of the Old Testament. The backwardness of researches respecting the Septuagint cannot possibly justify a neglect of this witness for the text.

2. Such an edition cannot be produced at present. Researches in respect to the other witnesses for the text are still more backward than in the case of the Septuagint; moreover, they are far inferior in weight to the Septuagint. As for the Massoretic text, scarcely any readings are now to be found in Hebrew manuscripts which would in any way alter the sense.

3. That the Septuagint can even now already be used with great certainty for the emendation of the Massoretic text, is sufficiently proved by numerous recent works. A great number of such emendations have met the approval of all competent judges. It is, in fact, possible to distinguish what is certain from what is barely probable and uncertain.

4. In the novelty of this mode of correcting the Bible, it is desirable that it should be conducted with caution and moderation. Nevertheless, no undertaking of this kind can disregard a use of the Septuagint. The disquieting of souls, which one would fain avoid by so doing, would else make itself felt in a far higher degree, since the need of correcting the Massoretic text, and the impossibility of correcting it, are now undoubtedly established; it is also positively to be expected that the interval between the text as scientifically reconstructed, and that which is now used in the church, will widen considerably further in the course of time.

With great respect,

PROF. RUDOLF SMEND.

REPLY OF PROFESSOR WELLHAUSEN, MARBURG.

MARBURG, December 5, 1885.

HONORED SIR:

There is no brief answer to the questions which you propose; you will find my opinion in the fourth edition of Bleek's "Introduction," particularly § 284. That a reading of the LXX is in itself worth exactly as much as the corresponding one in the Massoretic text, is obvious. The grounds for pre-

ferring the one or the other are, however, always only internal—equally so whether that of the LXX or that of the Masoretic text is preferred. Furthermore, it is my opinion that, as the sanctity of the Bible is derived from its recognition by the church, the church must also determine for itself to *which* Bible, *i.e.*, to which text of the Bible, it will accord this sanctity. Science, which does not recognize sanctity, has nothing to say in the case.

With great respect,

Your obedient,

WELLHAUSEN.

NOTE FROM PROFESSOR SCHLOTTMANN, HALLE.

HALLE, March 12, 1886.

MUCH HONORED COLLEAGUE :

Ultra posse nemo obligatur. After having two attacks of inflammation of the lungs, I have only with effort been able this winter to deliver my lectures uninterruptedly; and by the advice of my physician and colleagues, I am on the point of going to Italy for the vacation. I would gladly have answered your inquiry respecting the Hebrew text in relation to the revision of the Bible; but the answer could not be given quite briefly without its being unmeaning. And I had not the time for an exact exposition of our view and our method of procedure (for we, as well as Luther, have sometimes changed the Massoretic text). I could scarcely perform my duty as chairman of our committee.

Your most obedient,

SCHLOTTMANN.

CONCLUDING SUMMARY.

In the diversity of opinion respecting the text of the Old Testament and the use of the LXX for its correction, it was thought advisable to consult some of the leading scholars of Germany upon this important question. A circular letter was accordingly addressed, last November, to twenty professors of note in different universities, and representing every different phase of critical and theological belief, submitting to them four questions, and requesting the favor of brief replies. Responses have been received from twelve, to whom we tender our grateful thanks for this kind attention, shown amid the pressure of constant and absorbing occupation. Their communications, which are of great interest and value, are herewith published in alphabetical order. It is a matter of regret that we have not been able to obtain likewise the judgment of the remaining eight, viz., Dr. Franz Delitzsch, of Leipsic; Dr. J. H. Kurtz, some time since Professor in Dorpat; Dr. P. de Lagarde, of Göttingen; Dr. A. Merx, of Heidelberg; Dr. Nowack, of Strasburg; Dr. Riehm, of Halle; Dr. Hermann Schultz, of Göttingen, and Dr. Volck, of Dorpat. These have doubtless not been able to find the leisure to make reply. It is also a source of regret that Dr. Schlottmann was prevented by ill-health from giving a full exposition of his views and explaining the principles upon which the German Committee of Bible Revision, of which he was chairman, have acted in correcting Luther's translation. The German Committee, as is well known, were much more conservative than the British and American Companies have been, and made far fewer changes than those which have been introduced into the recent revision of the English authorized version.

For convenience of review, a brief summary is here appended of the opinions expressed in the preceding letters.

There is a general agreement that the Massoretic Hebrew text requires more or less correction; and that the chief available sources of such correction, apart from parallel passages, are the Septuagint, with other ancient versions; and where these are not adequate, recourse can only be had to critical conjecture. It is repeatedly affirmed that Hebrew MSS. yield no "really divergent readings" (Dr. Kautzsch). The result yielded by MSS. and the Massora is just about nothing (Dr. Kamphausen). All codices thus far known exhibit the Massoretic text with quite insignificant variations (Dr. Keil). All existing manuscripts contain just the same Massoretic text; the various readings are almost invariably of no account for exegesis (Dr. Reuss). Scarcely any readings are to be found in the Hebrew manuscripts which would in any way alter the sense (Dr. Smend).

Drs. Stade and Wellhausen attribute precisely equal authority to the Massoretic text and to that of the LXX, as respectively representing two independent lines through which the Old Testament has been transmitted to us; where these disagree, the grounds of decision in favor of one text or of the other are in their judgment purely internal. The other professors unanimously assign the superior rank to the Massoretic text as the one which should in all cases be made the basis, and is only to be departed from where sufficient reasons exist for so doing. Dr. Bachmann emphasizes the stringent need of the greatest caution in making such corrections, because the materials are not ready, and there is no general agreement in the principles of their application, so that there is no sure basis for obtaining a corrected Massoretic text. Dr. Dillman says that there is no critical edition of the LXX or of certain Targums, and no prospect of a complete critical edition of the entire Old Testament; but that with correct critical principles the Massoretic text can be improved in many instances, viz., where the Massoretic text yields only a precarious sense, or none at all, and the LXX or other ancient versions give a reading thoroughly satisfactory in matter and language. Dr.

Kamphausen calls attention to the fact that the Massoretic text, though on the whole the best, and to be made the basis as a matter of course, is not everywhere translatable, and both philology and good sense make it imperative in certain cases to depart from it. The material for its correction exists and can easily be used. He would hold a mean between the extreme conservatism of Kliefoth on the one hand, and corrections in the style of Hitzig, or even Merx, on the other. Dr. Kautzsch states that there is no collection of critical apparatus for the Massoretic text; everyone must collate for himself. Baer has begun, and it is hoped will complete, a critical edition of the Massoretic text. But a critical edition of the text of the Bible in general is a more serious undertaking. The employment of the LXX for the correction of the Massoretic text demands the greatest caution and practical skill, because the text of the LXX is seriously corrupt, and its criticism is still in its infancy. Yet in certain cases, and in some whole books, the text of the LXX deserves careful consideration, and frequently the preference. Where the Hebrew text yields no meaning, and the LXX offers nothing better, conjecture must be resorted to.

Dr. Keil contrasts the careful accuracy of the transmission of the Massoretic text with the inaccurate renderings and uncertain text of the LXX. The Massoretic text, however, is not free from errors, particularly in the case of proper names, some of which may be corrected by the LXX. There are some undeniable errors, where the LXX had the same text, which they sought to remedy by conjectures. Many deviations of the LXX are arbitrary changes proceeding from false principles of interpretation. Where the *scriptio continua* is divided differently by the LXX and by the Massoretic text, it is often uncertain which is right. In most of the passages where the LXX differs from the Massoretic text there is no valid reason for preferring the former. In Dr. Kleinert's view, corrections can be applied without hesitation in many cases where the laws of the Hebrew language indicate an error in the text, or where one is obvious to common sense; but where the Massoretic text

yields a good sense, the divergence of the ancient versions does not afford a sure ground for correction. He thinks that a complete critical edition of the Hebrew Bible could be prepared in twenty years, if the requisite co-operation could be secured of men of the needed ability and sobriety; though he is not hopeful of such an issue. Dr. Reuss finds only slender helps for amending the Massoretic text. There is no edition of this text with a complete critical apparatus; but what is most to be desired is a collection of critical conjectures for the correction of evidently faulty readings. It is easy to go too far in correcting from the LXX, as they are not always reliable translators, and the text of this version often greatly needs correction itself. Dr. Stade considers it possible to amend the Massoretic text in many places with as much certainty as is generally to be obtained in philological questions; in others correction is a matter of subjective conviction, or is altogether hopeless. The same criteria exist here as in the case of other texts. The prospect of an accurate edition of the LXX is still remote.

Dr. Strack points out the existence of diversities in the Massoretic text itself, which are indicative of different schools or lines of transmission. These have not been sufficiently investigated as yet, though it is safe to say that they will not materially alter the translation. Of the four most ancient MSS. known or believed to exist, two have not yet been examined. Very important tasks affecting the ancient versions have as yet been scarcely touched. The reading of an ancient version is only to be preferred where the Hebrew text is really corrupt, where the version admits of being readily translated back into Hebrew, and where it represents not the guess of the translator but an actually different Hebrew text. The Massoretic text should, as a rule, be followed whenever it is intelligible, except where a parallel passage shows the reading to be false. According to Dr. Smend, an edition of the Hebrew Bible with a complete critical apparatus cannot be produced at present. The materials for the reconstruction of the Septuagint have not yet been collected; its original text can never be

successfully restored with absolute completeness. Other ancient versions are in a more backward condition still. But this does not justify a neglect to use them for critical purposes. The Septuagint can be used with great certainty, in very numerous passages, for the emendation of the Massoretic text, as is proved by many recent works. A great number of such emendations have the approval of all competent judges. The certain can, in fact, be distinguished from the barely probable or uncertain.

In regard to the introduction of corrections from the LXX into versions intended not for scholars, but for common and ecclesiastical use, Dr. Wellhausen conceives it to be at the option of the Church to select whichever text it may please. Dr. Stade, whose conviction is that fidelity to the original would require a seriously altered version, or even a new one, thinks that thus the Church would learn that the Bible can only be understood through the medium of Biblical theology, and that it is to be regarded as the record of an historical revelation. Dr. Smend advises caution and moderation in making corrections; but urges, as every honest man must, that needful alterations should be made, even though timid souls should be disquieted thereby. He is of the opinion that the progress of scientific criticism will in the course of time lead to considerable divergence from the ordinarily received text. Dr. Reuss thinks it questionable whether a translation of the Bible for practical use should call in the aid of the LXX or of conjecture, if any fair sense is yielded by the traditional text. Dr. Dillmann would have the Massoretic text translated without alteration; only where this is unmeaning, or does not yield a satisfactory sense, the emendation from other critical authorities should be put in the margin. If these emendations were to be admitted into the text it would be difficult to fix a limit to this procedure. The suffrages of a majority of scholars can decide nothing, such is the confused state of their opinions. Dr. Kamphausen would indicate by a smaller type what the higher criticism suspects to be spurious additions; he instances

Isa. 7:8, 17, 20. He, as well as Drs. Kautzsch, Keil, Kleinert, and Strack, refer to various examples in illustration of the textual corrections which should be made. Dr. Kautzsch maintains that the traditional Massoretic text should be departed from only in the most urgent cases; and particularly so where the proposed correction is purely conjectural. Dr. Keil gives it as his well-considered judgment, that it is neither wise nor practicable to undertake a correction of the Massoretic text, where the translation of this text yields a sense in accordance with the analogy of faith. Dr. Kleinert defines the critical work of the Revision to be the correction of the authorized version in its conjectural renderings of a misunderstood or an unintelligible text; and this is to be done by the aid of philology and of the ancient versions. Dr. Strack very properly insists that the goal to be sought is that of truth and correctness, though there should be no such learned elaboration as to interfere with practical usefulness. Dr. Bachmann most strenuously advises against entering upon an emendation of the Massoretic text in the revision of the ordinary version of Scripture, as involving an experiment as dangerous as it is, in fact, impossible.

W. H. G.

PRINCETON THEOLOGICAL SEMINARY,
April 9, 1886.

1253501



UNIVERSITY OF CHICAGO



56 690 450